



Diario del **Festival**<sup>10</sup>  
DONOSTIAKO 54. ZINEMALDIAREN EGUNKARIA 30 / 09 / 2006

JOHN  
TRAVOLTA

JAMES  
GANDOLFINI

JARED  
LETO

Y  
SALMA  
HAYEK

  
DONOSTIAKO NAZGABTERKO ZINEMALDIAREN  
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE SAN SEBASTIÁN  
PELÍCULA DE CLAUSURA

# CORAZONES SOLITARIOS

(LONELY HEARTS)



<http://corazonessolitarios.filmmax.com>



# GAURHOYTODAY 30

### SECCIÓN OFICIAL

**9:00 KURSAAL, 1**  
**LONELY HEARTS**  
TODD ROBINSON • EE.UU. • PELÍCULA FUERA DE CONCURSO • 108 M.

**18:30 ANTIGUO BERRI, 1**  
**KARAULA / BORDER POST**  
RAJKO GRUIC • CROACIA • BOSNIA HERZEGOVINA • MACEDONIA • ESLOVENIA • SERBIA • GRAN BRETAÑA • HUNGARÍA • AUSTRIA • FRANCIA • 90 M.

**20:30 PRINCIPAL**  
**DIREKTÖREN FOR DET HELE / THE BOSS OF IT ALL**  
SARS VON TRIER • DINAMARCA • SUECIA • FRANCIA • PELÍCULA FUERA DE CONCURSO • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS. ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 100 M.

**21:00 KURSAAL, 1**  
**LONELY HEARTS**  
TODD ROBINSON • EE.UU. • CLAUSURA • PELÍCULA FUERA DE CONCURSO • 108 M.

### ZABALTEGI

PERLAS

**16:30 PRINCIPAL, 9**  
**BELLE TOUJOURS**  
MANDEL DE OLIVEIRA • PORTUGAL • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS. ELECTRÓNICOS EN EUSKERA • 70 M.

**17:00 PRINCIPAL, 3**  
**BAMAKO**  
ASISORAHANE SISSANO • FRANCIA • MALI • EE.UU. • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKERA • PROYECCIÓN EN VIDEO • 118 M.

**19:30 PRINCIPAL, 3**  
**VITUS**  
FREDI M. MÜRER • SUIZA • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKERA • 120 M.

**22:30 PRINCIPAL, 7**  
**PARIS, JE T'AIME**  
VARIOS • FRANCIA • LIECHTENSTEIN • SUIZA • 119 M.

**23:30 PRINCIPAL, 6**  
**VITUS**  
FREDI M. MÜRER • SUIZA • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKERA • 120 M.

### NEUVOS DIRECTORES

**9:30 KURSAAL, 2**  
**FAMILIA TORTUGA**  
RUBÉN MAZ CASTRO • MÉXICO • 129 M.

**9:30 PRINCIPAL**  
**JI QUAN BU NING / ONE FOOT OFF THE GROUND**  
CHEN DAMING • CHINA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO. ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PROYECCIÓN EN VIDEO • 120 M.

**12:00 KURSAAL, 2**  
**JI QUAN BU NING / ONE FOOT OFF THE GROUND**  
CHEN DAMING • CHINA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO. ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 120 M.

**18:00 PRINCIPAL, 10**  
**FAMILIA TORTUGA**  
RUBÉN MAZ CASTRO • MÉXICO • 129 M.

**19:30 PRINCIPAL, 7**  
**KUTSIDAZU BIDEA, IXABEL**  
FERNANDO BERNUEZ, MIRIAM GABILONDO • ESPAÑA • V.O. EUSKERA SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 97 M.

**19:30 ANTIGUO BERRI, 4**  
**JI QUAN BU NING / ONE FOOT OFF THE GROUND**  
CHEN DAMING • CHINA • 120 M.

### HOR. LATINOS...

#### SELECCIÓN HORIZONTES

**16:00 TRUEBA, 1**  
**ESAS NO SON PENAS**  
ANAHÍ HOEISEN, DANIEL ANDRADE • ECUADOR • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 87 M.

**18:30 TRUEBA, 1**  
**FUERA DEL CIELO**  
JAVIER SERRANO • MÉXICO • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 112 M.

#### MADE IN SPAIN...

**16:00 PRINCIPAL, 10**  
**MUERTE DE UNA PUTA**  
MUERTE DE UNA PUTA  
HARMONÍA CARMONA • ESPAÑA • 20 AÑOS DE DOCUMENTOS TV • V.O. ORIGINAL CASTELLANO • PROYECCIÓN EN VIDEO • 50 M.

**20:30 PRINCIPAL, 10**  
**POBLADORES**  
MANUEL GARCÍA SERRANO • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 96 M.

### ...HOR. LATINOS

...MADE IN SPAIN

**22:30 TRUEBA, 2**  
**SEGUNDO ASALTO**  
DANIEL CEBRIÁN • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 107 M.

### E. LUBITSCH

**16:00 PRINCIPAL, 2**  
**LADY WINDERMERE'S FAN**  
(EL ABANICO DE LADY WINDERMERE)  
ERNST LUBITSCH • EE.UU. • PELÍCULA MUDA CON ACOMPANAMIENTO MUSICAL EN DIRECTO • 98 M.

**18:00 PRINCIPAL, 2**  
**SO THIS IS PARIS**  
(LA LOCURA DEL CHARLESTON)  
ERNST LUBITSCH • EE.UU. • PELÍCULA MUDA CON ACOMPANAMIENTO MUSICAL EN DIRECTO • 70 M.

**18:30 PRINCIPAL, 6**  
**THAT UNCERTAIN FEELING**  
(LO QUE PIENSAN LAS MUJERES)  
ERNST LUBITSCH • EE.UU. • 84 M.

**20:00 PRINCIPAL, 2**  
**THE STUDENT PRINCE IN OLD HEIDELBERG**  
(EL PRINCIPLE ESTUDIANTE)  
ERNST LUBITSCH, JOHANN M. STAHL • EE.UU. • PELÍCULA MUDA CON ACOMPANAMIENTO MUSICAL EN DIRECTO • 103 M.

**20:30 ANTIGUO BERRI, 1**  
**NINOTCHKA**  
ERNST LUBITSCH • EE.UU. • 110 M.

**20:45 TRUEBA, 1**  
**HEAVEN CAN WAIT**  
(EL DIABLO DIO NO)  
ERNST LUBITSCH • EE.UU. • 112 M.

**22:30 PRINCIPAL, 2**  
**ETERNAL LOVE**  
(AMOR ETERNO)  
ERNST LUBITSCH • EE.UU. • PELÍCULA MUDA CON ACOMPANAMIENTO MUSICAL EN DIRECTO • 73 M.

**22:30 PRINCIPAL, 2**  
**THE PATRIOT**  
(EL PATRIOTA)  
ERNST LUBITSCH • EE.UU. • PELÍCULA MUDA CON ACOMPANAMIENTO MUSICAL EN DIRECTO • 6 M. (TRAILER).

**22:45 ANTIGUO BERRI, 1**  
**TO BE OR NOT TO BE**  
(SER O NO SER)  
ERNST LUBITSCH • EE.UU. • 99 M.

**23:00 TRUEBA, 1**  
**CLYNN BROWN**  
(EL PECADO DE CLYNN BROWN)  
ERNST LUBITSCH • EE.UU. • 100 M.

### EMIGRANTES...

**17:00 TRUEBA, 2**  
**VA, VIS ET DEVIENS**  
(VETE Y VIVE)  
RADU MURILIANU • FRANCIA • BÉLGICA • ISRAEL • ITALIA • 140 M.

**17:00 ANTIGUO BERRI, 7**  
**FRONTIÈRES**  
(FRONTIERAS)  
MIRESTA DJADJAN • FRANCIA • ARGENTINA • 105 M.

**17:00 ANTIGUO BERRI, 7**  
**L'HORIZON PERDU**  
LALA MARRAKCHI • MARRUECOS • FRANCIA • 121 M.

**17:00 ANTIGUO BERRI, 4**  
**SOMEONE ELSE'S AMERICA**  
(LA OTRA AMÉRICA)  
GORAN PASKALJEVIC • YUGOSLAVIA • FRANCIA • GRAN BRETAÑA • ALEMANIA • GRECIA • 96 M.

**18:30 PRINCIPAL, 9**  
**ALAMBRISTA!**  
(ALAMBRISTA)  
ROBERT M. YOUNG • EE.UU. • 110 M.

**19:30 TRUEBA, 2**  
**SAÏD**  
LORENZO SOLER • ESPAÑA • 98 M.

**19:30 ANTIGUO BERRI, 7**  
**GALIN - OS CAMINHOS DA LIBERDADE**  
(GALIN, CAMINOS DE LIBERTAD)  
TOLJA VAMASARI • BRASIL • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKERA • 112 M.

**21:00 PRINCIPAL, 9**  
**RÍO ABAJO / ON THE LINE**  
JOSE LUIS BORRAL • ESPAÑA • EE.UU. • 98 M.

**22:00 PRINCIPAL, 3**  
**NYBYGGARNA**  
(LA NUEVA TIERRA)  
JAN TROLLE • SUECIA • 192 M.

### ...EMIGRANTES

**22:30 ANTIGUO BERRI, 7**  
**VIVRE AU PARADIS**  
(VIVIR EN EL PARADISO)  
SOULEIN GUSDOU • FRANCIA • ARGENTINA • BÉLGICA • NORUEGA • 105 M.

**23:00 PRINCIPAL, 9**  
**PELLE EROBRENER**  
(PELLE EL CONQUISTADOR)  
BILLE AUGUST • SUECIA • DINAMARCA • 157 M.

### B. SCHROEDER

**16:00 ANTIGUO BERRI, 8**  
**LA VIRGEN DE LOS SICARIOS**  
BARBET SCHROEDER • ESPAÑA • FRANCIA • COLOMBIA • 97 M.

**16:00 PRINCIPAL, 6**  
**MURDER BY NUMBERS**  
(ASESINATO... 1-2-3)  
BARBET SCHROEDER • EE.UU. • 120 M.

**16:00 ANTIGUO BERRI, 1**  
**SINGLE WHITE FEMALE**  
(MUJER BLANCA SOLTERA BUSCADA...)  
BARBET SCHROEDER • EE.UU. • 107 M.

**18:30 ANTIGUO BERRI, 8**  
**LA VIRGEN DE LOS SICARIOS**  
BARBET SCHROEDER • ESPAÑA • FRANCIA • COLOMBIA • 97 M.

**20:30 ANTIGUO BERRI, 8**  
**MURDER BY NUMBERS**  
(ASESINATO... 1-2-3)  
BARBET SCHROEDER • EE.UU. • 120 M.

**21:30 PRINCIPAL, 6**  
**HAIRFLY**  
(EL BOMBACHO)  
BARBET SCHROEDER • EE.UU. • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKERA • 97 M.

**22:30 PRINCIPAL, 10**  
**BEFORE AND AFTER**  
(ANTES Y DESPUÉS)  
BARBET SCHROEDER • EE.UU. • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKERA • 108 M.

**22:30 ANTIGUO BERRI, 4**  
**REVERSAL OF FORTUNE**  
(EL MISTERIO VON BULOW)  
BARBET SCHROEDER • EE.UU. • JAPÓN • GRAN BRETAÑA • 111 M.

**23:00 ANTIGUO BERRI, 8**  
**MURDER BY NUMBERS**  
(ASESINATO... 1-2-3)  
BARBET SCHROEDER • EE.UU. • 120 M.

### VELÓDROMO

**18:30 VELÓDROMO**  
**THE DEVIL WEARS PRADA**  
(EL DIABLO VESTE PRADA)  
DAVID FRANKEL • EE.UU. • (CLAUSURA ZABALTEGI) • 111 M.

**22:30 VELÓDROMO**  
**LONELY HEARTS**  
TODD ROBINSON • EE.UU. • PELÍCULA FUERA DE CONCURSO. CLAUSURA SECCIÓN OFICIAL • 108 M.

### PROYECCIONES ESPECIALES

**16:30 KURSAAL, 2**  
**PROYECCIÓN PELÍCULA GANADORA DEL PREMIO HORIZONTES**

**17:00 PRINCIPAL, 7**  
**FACTOTUM**  
BENT HAMER • NORUEGA • EE.UU. • 94 M.

**19:00 KURSAAL, 2**  
**PROYECCIÓN PELÍCULA GANADORA DEL PREMIO VOLKSWAGEN DE LA JUVENTUD**

**21:30 KURSAAL, 2**  
**PROYECCIONES PREMIO ALTADIS-NUEVOS DIRECTORES**

**22:30 PRINCIPAL**  
**PROYECCIÓN PELÍCULA GANADORA DE LA CONCHA DE ORO**

**24:00 KURSAAL, 2**  
**PROYECCIÓN PELÍCULA GANADORA DEL PREMIO TCM DEL PÚBLICO**

# Agenda

### PRENTSAURREKOAK RUEDAS DE PRENSA

**11:05** Kursaal 1  
**LONELY HEARTS**  
Participante: Todd Robinson (director)  
**15:30** Kursaal 1  
**LECTURA DE PREMIOS PARALELOS**  
**16:00** Kursaal 1  
**LECTURA DEL PALMARÉS OFICIAL**

### SOLASALDIAK COLOQUIOS

**09:30** Kursaal 2  
**ESPECIALES ZABALTEGI**

**09:30** Kursaal 2  
**FAMILIA TORTUGA** (México). R. Imaz Castro (dir.), M. Plata, J. A. Bichir, L. Pardo (ints.).  
**12:00** Kursaal 2  
**JI QUAN BU NING / ONE FOOT OFF THE GROUND** (China). Chen Daming y Li Yixiaug  
**18:00** Príncipe 10  
**FAMILIA TORTUGA** (México). R. Imaz Castro (dir.), M. Plata, J. A. Bichir, L. Pardo (ints.).  
**19:30** Príncipe 7  
**KUTSIDAZU BIDEA, IXABEL** (España). Fernando Bernués (dir.), Mikel Losada (int.), Eneko Olasagasti (prod.). Sólo presentación.

### SELECCIÓN HORIZONTES

**16:00** Trueba 1  
**ESAS NO SON PENAS** (Ecuador). Anahí Hoeneisen y Daniel Andrade (dir.).

**18:30** Trueba 1  
**FUERA DEL CIELO** (México). J. P. "Fox" (dir.).  
MADE IN SPAIN  
**16:00** Príncipe 10  
**MUERTE DE UNA PUTA** (España). Harmonía Carmona (dir.).

**20:30** Príncipe 10  
**POBLADORES** (España). Manuel García Serrano (dir.). Sólo presentación.

**18:30** Príncipe 9  
**ALAMBRISTA** (EEUU). Robert M. Young (dir.).

### ZABALTEGI TOPAKETAK ENCUENTROS ZABALTEGI

**14:00** Sala Kubo  
(sala de exposiciones del Kursaal)  
**ALAMBRISTA** (EEUU). Robert M. Young (dir.).  
**FAMILIA TORTUGA** (México). R. Imaz Castro (dir.), M. Plata, J. A. Bichir, L. Pardo (ints.).  
**JI QUAN BU NING / ONE FOOT OFF THE GROUND** (China). Chen Daming y Li Yixiaug  
**FUERA DEL CIELO** (México). J. P. "Fox" (dir.).  
**ESAS NO SON PENAS** (Ecuador). Anahí Hoeneisen y Daniel Andrade (dirs.).  
**POBLADORES** (España). Manuel García Serrano (dir.).  
**MUERTE DE UNA PUTA** (España). Harmonía Carmona (dir.).

### KURSAAL 2KO EKITALDI BEREZIAK ACTIVIDADES ESPECIALES KURSAAL 2

**16:30** Entrega del Premio Horizontes.  
**19:00** Entrega del Premio de la Juventud.

### AMAIERAKO KOKTELA AKREDITATUZAT

Zinemaldiak koktel batera gonbidatzen ditu akreditatuak, gaur gauetan, **Miramar jauregian**, amaiarako pelikularen proiektzioaren ostean. Gonbidapenak arratsaldeko 14.00ak arte banatuko dira, Kursaal Elkarguneko **Argitalpenen** mostradorean. Gonbidapen bakoitzak pertsona bakar batentzako bali du eta dagokion akreditazioarekin eraman behar da Miramar jauregiara sartzeko.

### COCKTAIL DE CLAUSURA PARA ACREDITADOS

*El Festival invita a los acreditados a un cóctel que se servirá en el Palacio Miramar esta noche, tras la proyección de la película de clausura. Las invitaciones se distribuyen hasta las 14.00h. de hoy, en el mostrador de Canje-Publicaciones, situado junto al de entrega de acreditaciones, en el Centro Kursaal. Cada invitación es válida para una persona y debe ir acompañada de la acreditación correspondiente en el momento de la entrada al Palacio Miramar.*

### CLOSING COCKTAIL FOR ACCREDITATION HOLDERS

The Festival invites accreditation holders to a cocktail which will be served tonight in the **Miramar Palace** after the screening of the closing film. Invitations will be handed out at the **Publication counter** next to the accreditation desk in the Kursaal until 2 pm today. Each invitation will be valid for only one person and must be accompanied by the corresponding accreditation when entering the Miramar Palace.

## SAIL OFICIALIA SECCIÓN OFICIAL OFFICIAL SECTION

### LONELY HEARTS

EE.UU. 108m. **Director:** Todd Robinson. **Intérpretes:** John Travolta, James Gandolfini, Salma Hayek, Jared Leto, Laura Dern, Scott Caan, Alice Krige.

40ko urteetan, Martha Beck eta Raymond Fernandez Ameriketako bikoterik bilatuena izan ziren. "Bihotz bakartiaren hiltzaileak" goitizenez ezagunak, gezurrazen, diru errazaren eta sexu lizunaren zale ziren, biktimitz maula egin eta gero, bortizki hiltzen zituztenak. Rayk bere burua latindar maila perfektuz arkezten zuen prentsaako iragarkietan eta beren biktimitz zorizarrrez horiei erantzuten zieten gerrako alargunak eta emakume dirudunak ziren.

*En los años 40, Martha Beck y Raymond Fernandez formaron la pareja más buscada de América. Conocidos como "los asesinos de corazones solitarios", amantes de la mentira, el dinero fácil y el sexo escabroso, estaban a sus víctimas y luego las mataban brutalmente. El detective Elmer C. Robinson participó en su captura en 1949. Lonely Hearts reconstruye estos hechos reales.*

In the 40s, Martha Beck and Raymond Fernandez were the most wanted couple in America. Known as the "Lonely Hearts Killers", they would murder the wealthy women unlucky enough to answer the personal ads in which Ray would describe himself as a sexy Latin Lover.

# Festival

[www.sansebastianfestival.com](http://www.sansebastianfestival.com)

**Dirección:** Carmen Izaga. **Diseño y puesta en página:** Oihana Pagola, Maku Oruezbabal y Jaione Ugalde. **Redacción:** Sergio Basurko, Jon Elizondo, Amaia Ereñaga, Mirentxu Etxeberria, Carmen Ruiz de Garibay, Ane Muñoz, Allan Owen, Olatz Madariaga y Lupe Calvo. **Cierre:** Nuria Vidal. **Fotografía:** Pablo Sánchez, Eli Gorostegi y Jesús Mari Pemán. **Impresión:** El Diario Vasco. **Depósito Legal:** SS-832-94.



**Ballantine's**

Ballantine's-ek kopa hartzea gonbidatzen ditu Zinemaldiko langile guztiak. Igandean, urriak 1ean, 23:00etan, La Rotonda diskotekan.

Antolakuntza edo Zerbitzu txartela aurkeztea nahitaezkoa izango da.

Ballantine's invita a una copa a todos los trabajadores del Festival. Domingo 1 de octubre, 23,00 horas, discoteca La Rotonda

Será imprescindible la presentación del carnet de Organización o Servicios.



PREMIO DONOSTIA **DONOSTIA SARIA** DONOSTIA AWARD



J.M.PEMÁN



Pablo SÁNCHEZ

## Un Premio para un actor "con curiosidad"

Matt Dillon recibió anoche, arropado por el director y pintor Julian Schnabel, el Premio Donostia, un galardón con el que se ha premiado la trayectoria profesional de un intérprete "que ha demostrado que tiene cojones, corazón y talento", como apuntó el propio artista, amigo personal e incluso vecino del homenajeado. "Conozco a Matt Dillon desde que tenía 16 años y era guapísimo. Algunos piensan que gente con su pinta no tiene un talento profundo, pero tiene Matt curiosidad por otras muchas más cosas que el mundo del cine". En una gala presentada por Edurne Ormazabal, la actriz Lucía Jiménez ejerció de maestra de ceremonias en el homenaje a un actor cuya foto llevaba en la carpeta cuando era una niña, como confesó. Dillon, quien había firmado autógrafos a su paso por la alfombra roja, se dirigió a un abarrotado auditorio Kursaal para apuntar que "espera volver a recibir este premio dentro de 35 años". De hecho, es el Premio Donostia más joven de la historia. El actor norteamericano quiso agradecer este reconocimiento a todos aquellos con quienes ha trabajado, desde actores a técnicos, así como al propio Festival.

## "Ez dakit ez ote naizen sari hau jasotzeko gazteegia"

Matt Dillon aktore estatubatuarra, Donostia Saria Julian Schnabel zinegile eta margolari newyorkarraren eskutik jasotzerakoan, eskerrak eman zituen, lehenik eta behin halako sari bat jasotzeko ez ote den gazteegia eta 35 urte barru itzultzea nahiago lukela adieraziz. "Niretzat ohore bat da Donostiako Zinemaldian egon eta Sari hau jasotzea, eta Schnabeli bihotzez eskertu nahi diot, Frantzia burutzen ari den filmaketa utzi eta gau honetan nire alboan egoteagatik". Schnabelek, aldi berean, bere lagun eta auzokide sarituak dituen "barrabilak, bihotza eta adimenagatik" oso pozik dagoela adierazi du. Edurne Ormazabalek eta Dillonen mireslea dela aitortu duen Lucía Jiménez aktore gazteak aurkeztutako ekitaldi berean, omendutako izarraren lan ezberdinen irudiak ikusgai izan ziren, oholtzaren erdian hartarako ipinitako pantaila handian. Ekitaldira hurbildutako ospetsuen artean, epaimahaiakideak, Zinemaldiko partaideak eta, horien artean, gonbidatu gisa etorritako Jarmusch zinegilea zeuden.

## «I'm only at the half-way stage»

Last night Matt Dillon joined the long list of great actors and actresses who have been honoured with a Donostia Award. At the ceremony which as usual was held in the Kursaal, the Spanish actress, Lucía Jiménez, first gave a brief overview of his career before giving way to the painter and film director Julian Schnabel, who is a personal friend and neighbour of Dillon's. He revealed that he had met Matt Dillon when he was sixteen: "He was really good-looking and extremely talented, and apart from cinema, he was interested in painting and music, and he's a really good friend of his friends." Following another brief review of his career, this time in images, Matt Dillon himself came on stage to be presented with the award by Schnabel. He said that it was a real honour to receive this award: "I'd like to thank Julian for being here, because I know he's a busy man; he's shooting in France at the moment. You know, in accepting this I feel strange as I'm only at the half-way stage. Maybe I need to come back in 35 years. I really have to acknowledge all the people who I've worked with, as you're only as good as the people you work with." He closed by thanking the Festival, the Basque Country and all the people who've made him feel at home here. "Thanks for coming, and Eskerrik Askó."



## PREMIO DONOSTIA **DONOSTIA SARIA** DONOSTIA AWARD

ELI GOROSTEGI



### Matt Dillon: «Lo bonito de ser actor es que no sabes qué te espera a la vuelta de la esquina»

Matt Dillon es actor que deja traslucir su fascinación por la interpretación —una vocación que descubrió muy joven y por la que dice sentirse afortunado— pero que, a su vez, relativiza mucho todo lo que concierne a

su oficio y al *star system*. Ésa es, al menos, la impresión que ofreció el actor norteamericano en su comparecencia ante los medios de comunicación horas antes de que recibiese el Premio Donostia.

Con una voz profunda que desgraciadamente nos roba el doblaje y muy amable, pese a que se le notaba ligeramente indisputado —una amabilidad que quedó patente durante un incidente con una admiradora en la sesión fotográfica— este neoyorquino de sólo 42 años admitió que le resultaba “extraño” que se le concediera un galardón como éste, que premia toda una carrera, cuando él se encuentra en la mitad de la suya. Pero dijo sentirse arropado por los anteriores premiados, así como por Max von Sydow, “uno de los más grandes actores y gran ser humano, con el que trabajé hace algunos años”. Aunque su edad puede llevar a confusión, la trayectoria profesional de este intérprete incluye algunos de los títulos más interesantes de la historia reciente del cine; películas como *Rebeldes* —era un integrante de la “pandilla de mocosos” compuesta, entre otros, por Tom Cruise o Patrick Swayze— o *La Ley de la calle*, dos trabajos de Francis Ford Coppola que supusieron su salto inmediato a la fama.

Con su aire duro, Matt Dillon se convirtió en el símbolo juvenil de la rebeldía en los ochenta, a modo de James Dean revivido. Pero, curiosamente, Matt Dillon no se ha encasillado en este tipo de papeles —“nunca he dependido de mi apariencia; además, hay mañanas que no me veo nada guapo”, bromeó— y no abomina tampoco de aquellos inicios. “Trabajar ha sido una formación continua para mí.

querer a mi personaje, sino que éste sea creíble. Lo bonito de ser actor es que nunca sabes lo que está a la vuelta de la calle, ni tampoco lo que va a pasar con tu carrera. Como actor me seduce poder ayudar y facilitarle al director que pueda dar a conocer su propia visión”. ¿Su modo de trabajo?: “Siempre busco el talón de Aquiles del personaje, el elemento contra el que tiene que luchar”. De Bukowski, por ejemplo, de joven le atraía “su humor irreverente, el sexo y que fuese un tipo iconoclasta que básicamente está mandando a la mierda a la sociedad”. Cuando se enfrentó al personaje, a través de su poesía, descubrió un aspecto de vulnerabilidad que buscaba.

«Nunca he dependido de mi apariencia»

Matt Dillon quiso quitar mucho hierro a *glamour* de su oficio porque, ironizó, “no todas las películas tienen mensaje” y, como actor, “no tienes control sobre el resultado final del producto”. La experiencia de la dirección es diferente, porque, dijo, “dirigir creo que tiene que ser como parir”.

A.E.

#### «I like to shed my own skin and really get into the character»

The charismatic American actor Matt Dillon gave a thoughtful press conference yesterday shortly before receiving his Donostia Award, in which he reflected at length on his craft.

He was honoured to be here but admitted that it was strange to be receiving a lifetime achievement award at what was really the half-way point in his career and joked that maybe he could come back in 35 years time and get another. It was also a great honour for him to be presented with the award in the same year as Max von Sydow, “a great actor and a great human being, who I worked with a few years ago.”

Although he was originally pigeonholed as a rebellious tough guy with his early roles in *Rumble Fish* and *The Outsiders*, he explained that he had managed to avoid being typecast because he had always been interested in complex characters and had never relied solely on his good looks. He stressed how the real challenge for him was to find the humanity in his characters. For example when he approached the role of Bukowski's alter-ego in *Factotum* he tried to bring out his vulnerability whereas in *Crash* he highlighted how the racist policeman feels himself to be a victim. “I try to find the Achilles heel of my characters.”

He acknowledged that the problem of racism which was the main theme in *Crash* was an enormous problem in the US but that there was something really healthy and cathartic about the way that they confronted in America, whereas Europeans were only just beginning to tackle their own legacy of colonialism.

When asked about his forthcoming projects he revealed that he was currently fleshing out a film on the eccentric street musician Moondog set in 1950s New York.



ELI GOROSTEGI



**PHAETON. VEHÍCULO OFICIAL DEL FESTIVAL  
INTERNACIONAL DE CINE DE SAN SEBASTIÁN**





DIREKTØREN FOR DET HELE / HONEN GUZTIAREN ZUZENDARIA • DANIMARKA-SUEDIA-FRANTZIA

Lars von Trier (zuzendaria) • Iben Hjejle, Casper Christensen, Mia Lyhne (aktoreak) • Meta Louise Foldager (ekoizlea)



Lars von Trier prentsaurrekoan, bideokonferentzia bidez.

Mia Lyhne, Iben Hjejle eta Jens Albinus aktoreak Donostian.

Fotos: Eli GOROSTEGI

Von Trier: «Ha sido agradable perder el control»

El director danés Lars von Trier calificó en vídeo-conferencia *Direktøren for det hele*, su último filme, como "la película más clásica que he hecho nunca".

Cumplidos los 50 años, el principal exponente del movimiento Dogma y uno de los creadores más originales del cine de los últimos años, dijo que con su última película pretendía "hacer las cosas por el placer de hacerlas, sin intentar cambiar el lenguaje del cine". *Direktøren for det hele*, presentada fuera de concurso en la Sección Oficial, es la primera incursión en el mundo de la comedia de Von Trier, la historia del propietario de una compañía tecnológica que contrata a un actor en paro para que haga de 'el jefe de todo esto' de la empresa.

*Direktøren for det hele*, es el primer filme en el que usa la cámara fija, aunque programada para desplazarse aleatoriamente en función del movimiento de los actores, en un procedimiento denominado 'Automavision'. "Seguro que volveré a usar la cámara de ese modo. Cambia la forma de ver el cine, tienes que ser más activo; pero durante el rodaje -indica- es una manera de perder el control", dijo en la rueda de prensa. Finalmente, reiteró que rodará la última parte de su trilogía sobre Estados Unidos, pero "cuando sienta la necesidad de hacerlo", cosa que ahora mismo no sucede.

Lars von Trier: «Nire filmik garbiena eta klasikoena da»

Lars von Trier zine-zuzendari daniarak bideokonferentzia bidez eginiko prentsaurrekoan "inoiz egin dudana pelikularik garbiena eta klasikoena da" adierazi zuen *Direktøren for det hele* (Honen guztiaren zuzendaria) bere azken filmaren gainean.

Azaldu dezagun, Lars von Trierrek izugarriko beldurra diola hegazkinez bidaiatzeari. Hortaz, Zinemaldiak bideokonferentzia bat antolatzea erabaki zuen, zuzendariak bertan ziren aktoreekin batera parte-hartu zezan. Hasierako hamar minutuetan prentsaurrekoen moderatzaile Jesús Torquemada "Houston arazo bat dauka" esateko zorian egon zen, bideokonferentzia Kopenhagenekin baino MIR espazio-estazioarekin egiten ari zela baitzirudien, hala ere, pixkanaka galde-erantzuz.

nen jariora normaltzen hasi zen eta azkenean, plasma bidezko konferentzia zinegilearen ausentziarako halamoduko konponbide bilakatu zen.

Dogma arauetatik at

50 urte bete berri dituela, Dogma mugimenduaren adierazgarri nagusia eta azken urteotan zinegilerik originaletakoa denak esan zuenez "film hau atsegigarri moduan egin dut, zinemaren lengoia aldatzeko asmorik gabe".

*Direktøren for det hele*, Sail Ofizialean lehiaketatik kanpo aurkeztua, Von Trierrek egindako lehen komedia tradizionala da, langabezia dagoen aktore bat zuzendariarena egin dezan kontratatzen duen enpresa bateko jabearen istorio sarkastiko samarra, alegia.

Istorio sinple honen inguruan, *Ergelak* eta *Olatuak hausten* filmen egileak, eskandinaviar umorez eta zenbait egoera barregarriekin eta, oro har, aktore-talde itxuroso eta eraginkorrek in jokatzen du, Dogmarekin harremana izandako zenbait aktore tartean direla, hala nola, Jens Albinus (*Ergelak*) edo Iben Hjejle (*Mifune*).

Filmaketa sistema bitxia

Hala eta guztiz, sekuentzia guztiak ez dira erabat egokitzen, Von

AEBei buruzko trilogia amaitzeko presarik ez

S.B.

**NEW YORK FILM ACADEMY**

Ikastaroak Bilbon  
Cursos en Bilbao  
Courses in Bilbao

• Acting For Film  
• Digital Filmmaking

creativity  
**zentrum**  
BILBAO

**Creativity Zentrum**  
c/ Marqués del Puerto, 4. 2º dcha.  
48009 Bilbao  
Persona de contacto:  
Aitziber Azkondo. Tlf: 647 42 56 17  
info@creativityzentrum.com

**www.nyfa.com**  
**www.creativityzentrum.com**

Colabora:  
**Bilbao Lan Ekintza**

KARULA / BORDER POST CROACIA - BOSNIA HERZEGOVINA - MACEDONIA - ESLOVENIA  
SERBIA - GRAN BRETAÑA - HUNGRÍA - AUSTRIA - FRANCIA

Rajko Grlic (director) • Toni Gojanovic (actor) • Sergej Trifunovic (actor) • Emir Hadvihafizbegovic (actor) • Verica Nedeska (actriz) • Ademir Kenovic (productor)



En el centro, Rajko Grlic, director de la película rodeado por parte del equipo.

Eli GOROSTEGI

## Rajko Grlic: «Quería explicar quiénes éramos antes de la guerra»

“Ha sido fantástico volver a lo que fue mi propio país, la antigua Yugoslavia, mi cultura, sus problemas, actores... He vuelto al cine con una historia de hace veinte años porque quería explicar quiénes éramos los yugoslavos de entonces y reflexionar sobre qué nos llevaba a aceptar las guerras con tanta facilidad. No trataba de abordar la guerra, quería explicar de quiénes éramos antes de que la guerra estallara”, así se expresó el director croata Rajko Grlic al presentar su último trabajo *Karaula / Border Post* coproducida, entre otros

países, por Croacia, Bosnia Herzegovina, Macedonia, Eslovenia y Serbia.

Acompañado por prácticamente todo el equipo de la película (los actores Toni Gojanovic, Sergej Trifunovic, Emir Hadvihafizbegovic y Verica Nedeska y el productor Ademir Kenovic) Rajko Grlic explicó que tuvo mucho cuidado a la hora de formar el equipo para evitar caer en los estereotipos que en su día circulaban en la ex Yugoslavia sobre unos y otros. Así, entre los miembros del ejército hay bosnios, croatas, serbios, montenegrinos... “Se trataba –di-

jo– de representar a las distintas nacionalidades que componían la antigua Yugoslavia, pero hemos evitado, en la medida de lo posible, los clichés. Aun así, quien entiende la lengua sabe perfectamente de qué parte del país procede cada uno”.

Rajko Grlic dijo no sentir nostalgia por su antiguo país, ni por ningún sistema político. “Yo solía tener problemas con el sistema socialista debido a mis películas, por lo que no echo en falta aquel sistema que tenía sus cosas buenas y malas. Pienso que aquel era mi país, pero es ya par-

te del pasado. No lo añoro, pero hemos escrito esta historia para recordar, porque cuando todos estos sistemas nacionalistas comenzaron, lo primero que hicieron fue olvidar el pasado. Nosotros queremos recordar. Creemos que, tal vez, el recuerdo pueda ayudarnos a comprender lo que pasa”.

El actor Sergej Trifunovic habló duramente de la guerra y dijo que incluso durante este período quiso reunirse con actores de otras zonas de la ex Yugoslavia para conocer distintas opiniones sobre temas comunes. “Pero desgraciadamente hubiera sido mejor poder hacerlo antes, ya que tal vez hubiera servido de algo”, declaró.

El director de *Karaula / Border Post* dijo más. Dijo que creció en una especie de gueto donde el nacionalismo antes de la guerra prácticamente no existía. “Ahora creo que ése fue el modo de mantener el poder, pues los que en un tiempo eran comunistas pasaron a ser nacionalistas. Lo único que yo he intentado hacer es descubrir por qué el socialismo vació las mentes de tal modo. Yo culpo al socialismo por lo que nos hizo a todos nosotros, por tantos años de control de nuestras mentes. Ahora vivimos en una sociedad mejor que la de antes”, señaló.

El productor del filme, Ademir Kenovic, quiso explicar por qué apostó por este proyecto: “quise hacerlo porque es al mismo tiempo una historia de amor y una comedia”. Y añadió, “estamos muy orgullosos porque cuando se mostró en nuestro país la gente estaba encantada por cómo se han tratado cada uno de los personajes, con respeto, sin caer en el estereotipo”.

El casting de la película, en la que participan actores de los distintos países de la antigua Yu-

### The Way We Were

“It’s been great to go back to what was my own country, the former Yugoslavia, my culture and its problems... I’ve come back to cinema with a story set twenty years ago because I wanted to explain who we were as Yugoslavs and reflect about what led us to accept war so easily. I didn’t try to deal with the war itself; I wanted to deal with who we were before the war broke out,” the Croatian director Rajko Grlic said when he presented his latest film *Border Post*, a co-production between Croatia, Bosnia-Herzegovina, Macedonia, Slovenia and Serbia.

The director explained that he took great care when it came to choosing the cast to avoid lapsing into the clichés that used to circulate in the former Yugoslavia about the different nationalities. As a result of this there are Bosnians, Croats, Serbs and Montenegrins among the members of the army. Even so, “anyone who understands the language knows exactly which part of the country they come from.”

goslavia, no fue fácil, según señaló el propio director, pues en el filme trabaja una nueva generación de actores que el director no conocía con anterioridad y que calificó como uno de los mejores equipos con el que ha colaborado en su vida.

L.C.E.

## DONOSTIA KULTURA ETA ZINEA DONOSTIA KULTURA Y EL CINE



Argitaratutako azken aleak  
Últimos números publicados

50 Don Quijote en el cine  
Diciembre 2005

51 John Huston  
Marzo 2006

52 Joaquín Jordá  
Abril 2006

53-54 La "generación de la violencia" del cine norteamericano  
Octubre 2006



## NUEVOS DIRECTORES / ZUZENDARI BERRIAK



JI QUAN BU NING / ONE FOOT OFF THE GROUND

## Un homenaje a la vida y ambiente de la vieja ciudad de Kaifeng

El director chino Chen Daming, que presenta su segunda película *Ji quan bu ning / One Foot Off the Ground* dentro del apartado Nuevos Directores, ha querido rendir homenaje a la vieja ciudad de Kaifeng, de donde procede, y recuperar la memoria de una época en la que la vida giraba en torno a una pequeña comunidad dentro de la que él mismo se crió. "Es una ciudad muy antigua con unas tradiciones arraigadas donde las calles tienen mucha vida y sus habitantes conviven en continuo contacto". Cuenta el director que, tras vivir durante varios años en los Estados Unidos, donde trabajó de actor en películas como *Beverly Hills Ninja* (1997) o *Silver Hawk* (2004) y fue ayudante de dirección con Tarantino en *Kill Bill*, ha vuelto

para recuperar la memoria de un pasado que echa de menos y soñaba con plasmar en el cine. Le entristece saber que, con la llegada de la modernización, el país está perdiendo su identidad y encanto.

Daming se inspiró en tres amigos y ex-compañeros de su antiguo grupo de ópera para crear los personajes principales de esta comedia que él mismo escribió y con cuyo guión opta al Premio Montblanc de Nuevos Guionistas. Cuenta que éstos le sirvieron de referencia para retratar la vida de unos hombres que se quedan "con el cielo y la tierra" cuando su compañía de teatro decide clausurar las funciones por problemas económicos. Uno de los intérpretes principales es el joven Li Yixiang, a

quien tuvieron que envejecer para su papel de Ma San. Éste confiesa que lo más complicado fue, precisamente, "adaptarse con credibilidad a un personaje de más edad". Daming explica que la esencia de la película es "analizar qué ocurre cuando te ves forzado a dejar algo a lo que te has dedicado en los últimos 30 años". Rodado en localizaciones reales y con muchos actores "improvisados", el filme refleja un modo de vida tradicional en el que las peleas de gallos y la ópera forman parte de la cotidianidad de sus habitantes.

El director y el actor coinciden en que San Sebastián les ha sorprendido por su gran parecido con Kaifeng. "No sólo se parecen por la estructura de las calles sino por la gente y el ambiente que se vive en la calle, como por ejemplo los niños jugando o la gente comiendo por los bares".

A.M.

Chen Daming, Li Yixiang y Ada Shen, director, actor y productora de *One Foot Off the Ground*.

## PERLAS BITXIAK

TCM

El cine que ya tenías que haber visto



**Paris, je t'aime Bitxiaren aurkezpena.** Isabel Coixet, Epaimahai Ofizialeko kide izateaz gain Made in Spain atalaren barnean *La vida secreta de las palabras* bere azken filmarekin parte hartu duen zinegile espainiar arrakastatsua, hunkituta ageri zen Publikoaren TCM Sarirako hautagaia den *Paris, je t'aime*-en K2ko aurkezpenean. Herralde ezberdinetako 20 zuzendari ezagunek "munduko hiri erromantikoeneko kokatutako amodiozko istorio" bana filmatu dute, Coixeten beraren "Bastille" izenburuko atala, barne. Cannesen estreinatutako egitasmo honetan, besteak beste, Cuarón, Van Sant, Coen anaiak eta Walter Salles ospetsuek parte hartu dute. Coixetenean topa ditzakegun aktoreen artean, azken orduan aurkezpena etortzerik izan ez duen Leonor Watling modakoak maitalearena egiten du. EII GOROSTEGI

### Recovering the Past Before It's Gone

The Chinese director Chen Daming, who is presenting his second film *One Foot Off the Ground* in the New Directors section where it is also competing for the Montblanc New Scriptwriters Award, has aimed to pay a tribute to the old city of Kaifeng, which is his hometown. He also wanted to recall a period when life was restricted to the small community in which he grew up. "It's a very old city with deep-rooted traditions where the streets are very lively and its inhabitants live right alongside one another." The director explains that after living for several years in the United States, where he acted in films like *Beverly Hills Ninja* or *Silver Hawk* and worked as a director's assistant for Tarantino on *Kill Bill*, has returned home to recover a past that he missed and dreamed of transferring to the big screen. He regrets that, with modernization, the city is losing its identity and charm.



MINIMIL

www.minimil.es



**NUEVOS DIRECTORES / ZUZENDARI BERRIAK**



FAMILIA TORTUGA

# Rubén Imaz Castro: «Hacer esta película ha sido ir contracorriente»

“Si no hubiese sido por la Mención Honorífica de Cine en Construcción que logramos este año en Toulouse, *Familia Tortuga* estaría ahora guardada en un DVD con una bonita portada en casa”. A Rubén Imaz Castro, director de *Familia Tortuga*, y a León Felipe González, editor y diseñador sonoro de la misma, esta mención les ha cambiado la vida de la noche a la mañana.

Después de recibir la noticia en Toulouse y festejarlo con todo

el equipo a su vuelta en México, Rubén y León se tuvieron que poner a trabajar intensamente para poder terminar la película. Hace apenas diez días que la acabaron y ahora están contentos de poder competir por los Premios Altadis-Nuevos Directores y Montblanc de Nuevos Guionistas.

Imaz Castro explicó que *Familia Tortuga* es una película realizada con muy pocos recursos, con una cámara pequeña y con un presupuesto realmente bajo:

“Nadie cobró en esta película aunque todo los actores, menos uno, son profesionales. El personaje que hace de tío en la película es realmente mi tío. Dicen que conocer a un actor a fondo ayuda a dirigirlo, en este caso lo conozco bien y, tal vez, él me conoce mejor a mí”.

Para Rubén y León estar en el Zinemaldia supone ir contracorriente, demostrar que también se pueden hacer películas pequeñas. Muchas de las personas cercanas a la película tanto profesionalmente como emocionalmente eran escépticas con el trabajo del joven cineasta, pero ahora los dos están seguros de haber empezado por el lado correcto.

Según León, el panorama cinematográfico mexicano actual no es muy amable con las pequeñas producciones: “Hoy en día en México hay muy poco apoyo, escasa iniciativa privada y lo que invierte el Estado lo hace en películas de carácter hollywoodiense. En 2002 México era para Hollywood la quinta taquilla del mundo”. Además, Rubén añade que en los festivales europeos como el Zinemaldia, a veces da la impresión de que el cine mexicano va bien o incluso está subiendo pero según el joven cineasta, eso dista mucho de ser verdad: “Aquí conseguimos despertar interés, salimos en la prensa y nos



Los mexicanos Rubén Imaz Castro, director, y León Felipe González, editor y diseñador sonoro de *Familia Tortuga*.

Pablo SÁNCHEZ

aplauden pero al regresar es muy difícil conseguir distribuidores”.

Aunque el camino sea duro y los obstáculos múltiples, tanto León como Rubén creen que México tiene mucho potencial, una identidad particular y muchos jóvenes con talento. Por eso, han decidido unirse y crear la compañía Axolote. El axolote es un animal autóctono de México que responde a los cambios climáti-

cos, le salen patas y las pierde. Es medio reptil y medio pez y tiene gran adaptabilidad, que es lo que la Compañía también quiere conseguir: “Queremos seguir creando proyectos contracorriente para que en Europa siga habiendo interés y para que en México, por fin, algún día también lo haya”.

O.M.

## How Toulouse changed the lives of the Tortuga family

“If it hadn't been for the honorary mention we got this year in Toulouse, *La Familia Tortuga* would now be kept as a DVD with a lovely cover at home.” This mention changed the lives of Rubén Imaz Castro and León Felipe González, the director and editor of the film, respectively, overnight. They only finished the film ten days ago and they are now really pleased to be able to compete for the Altadis New Directors and Montblanc New Scriptwriters Awards at the Festival. Imaz Castro explained that *La Familia Tortuga* is a film made with very few resources, a small camera, and an incredibly low budget: “nobody got paid for making this film although all the actors except one are professionals. The character of the uncle in the film is actually my uncle. They say that really knowing an actor helps when you come to direct them, and in this case I know him really well.”

WWW.MONTBLANC.COM

© Montblanc Meisterstück

**MONTBLANC**

**SOULMAKERS FOR 100 YEARS**

Montblanc presenta la Starwalker Special Edition, un tributo a su centenario. El diamante de Montblanc de 43 facetas, con la forma de su mítica estrella, aparece flotando en el capuchón de la estilográfica.

BARCELONA MADRID PALMA DE MALLOCCA SAN SEBASTIÁN VALENCIA LAS PALMAS DE GRAN CANARIA STA. CRUZ DE TENERIFE

LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS

**BITXIAK**  El cine que ya tenías que haber visto

THE DEVIL WEARS PRADA



## Modaren munduaren erretratu dibertigarria

Modaren munduari buruzko komedia dibertigarria da *The Devil Wears Prada*. Uniibertsitatetik atera berri den neska batek, Andy Sachs, edozeinek nahiko lukeen lana lortu du "Runway" aldizkari entzutetsuan, baina gauzak uste baino zailagoak izanen dira, aldizkarian Miranda Priestly editorearekin topatuko baita, eta honi ez zaio batere inporta edonor pikutara bidaltzea. Pelikulan Andyren bilakaera ikusiko dugu, nola aldatzen den bere estilo pertsonala, bere jazkera, bere orrazkera, bere izaera azken finean, eta modaren munduan murgilduta dauden pertsonaiei buruz zerbait ikasiko dugu, esate baterako nola lortzen dituzten hamaika produktu debalde, edo nola lan egiten duten modako aldizkarietako profesionalak.

Meryl Streep aktore ezaguna da Miranda Priestly editore krudela eta Anne Hathaway egiten du Andy Sachs gaztearen papera. Azken honek nagusiak jartzen dizkion oztopo guztiak gainditu beharko ditu aurrera egiteko, baina gauzak ez dira horren sinpleak izaten. Beraz, neurri handi batean borroka bati buruzko filma da *The Devil Wears Prada*, komedia gehienek bezala bere barnean, irrifarren artean, hainbat egia gordetzen dituen lana. Teorian behintzat nagusi gorrotagarriak dituzten langile askok aurrera ateratzen ikasi beharko lukete pelikula hau ikusita, baina emaitza ez dago bermatuta. Hori bai, zinematik irtetean ikusleak askoz gehiago jakinen du modaren munduaz, horretaz ez izan dudarik. **M.B.**

**ZUZENDARI BERRIAK**

KUTSIDAZU BIDEA, IXABEL

## La forja de un euskaldunberri

Basada en la novela homónima de Joxean Sagastizabal, uno de los grandes éxitos comerciales de la literatura escrita en lengua vasca en los últimos años, *Kutsidazu bidea, Ixabel* cuenta los esfuerzos de un estudiante de euskera que se traslada a un caserío con la intención de mejorar su expresión y allí se da

cuenta de que lo que ha aprendido en el euskaltegi—centro de aprendizaje— no tiene demasiado que ver con lo que hablan los baserritarras, los caseros. Todo esto se narra en la película con gracia, con eficacia y con un realismo no exento de humor, aunque sin dejar a un lado la realidad sociopolítica del País Vasco

en el verano de 1978, año en el que, entre otros sucesos, se suspendieron los Sanfermines tras la muerte en Pamplona de Germán Rodríguez, lo que desencadenó una serie de protestas que fueron respondidas con más represión.

Uno de los méritos de la película es precisamente mezclar estos dos elementos, la comedia y el reflejo de una complicada situación política, sin que el engranaje chirrie. A la historia del aprendizaje de lo que más que una variante coloquial del euskera parece un idioma completamente distinto del aprendido en la ciudad—el *belarrimotza* (castellanoparlante) llega a denominarlo suahili— y al retrato del ambiente político existente a poco más de dos años y medio de la muerte de Franco se suma también una historia de amor contada de forma desenfadada. Hay escenas llenas de gracia y rasgos de los personajes que hacen reír a cualquiera. En algún momento se está cer-

ca de caer en el lugar común, pero el filme acaba sorteando este riesgo de forma admirable.

Es posible que a los adolescentes y jóvenes de ahora, escolarizados en su mayoría en euskera, les cueste comprender que hubo un tiempo en que llegar a ser euskaldunberri suponía un esfuerzo considerable, casi una heroicidad, pero sin esta gente que estaba dispuesta a estudiar todo el año y en verano ir a trabajar a un caserío para aprender una lengua que sentía suya aunque no la hablara es posible que el euskera no estuviera tan vivo como lo está. Y el mero hecho de poder ver en una pantalla una película como ésta y reírse con ella se debe en parte gracias a estos euskaldunberri, a los que en cierta manera ofrece un homenaje *Kutsidazu bidea, Ixabel*.

Quizá sea ésta una película difícil de exportar, pero de vez en cuando los vascos necesitamos hacernos regalos de este tipo, que, además de recordarnos nuestra historia pequeña, nos permiten reírnos de nosotros mismos. **M.B.**



JI QUAN BU NING / ONE FOOT OFF THE GROUND

## Iragana kolokan

Hilabete hauetan, urte haue-tan, hobeki esanda, Txina erraldoia jasaten ari den bilakaeraz eta aldaketaz berri eta azterketa ugari irakurri eta entzun ahal izan dira komunikabideetan. Azken egunetan, esate baterako, testu liburuetan Mao Zedong-en inguruko gero eta aipamen guxtiago ematen direla esan digute, globalizazioari edo ekonomiar buruzko ikasgaiak, berri, gero eta indar handiagoa hartzen ari diren bitartean. Aspaldian ezarri zen "herri bat, bi sistema" lelopean gauza bitxiak gertatzen ari dira, bitxiak guretzat, behinik-behin, agian asiarrak baino imajinazio gutxiago dugulako. Errealitateak erakusten digu Txinan beste inon baino aberats gehiago sortzen ari direla, baina teoriar behintzat

erregimen komunistak bere horretan dirau. Hori bai, mundu guztiko enpresek eta multinazionalak eskuratu nahi dute hango merkata, mila milioi bezero baino gehiago baitira.

Kontraesan hauek guztiak txinatarrengan eragin nabarmena izaten ari dira, eta neurri batean, komedia bat izanda ere, kontraesan horietako batzuk pelikula honetan islatzen dira. Aire berriak eta kapitalismoaren eragina tradizioa eta usadio zaharrak kolokan jartzen ari dira. Horrela, opera tradizionala egiten duen konpainia bat, dirurik gabe gelditzean, antzezteari utzi beharko diote eta abeslari, dantzari eta antzerkilari guxtiak haien herrietara eta lehengo zeregintara itzuliko dira, baina itzulera ez da erraza izanen. Batek oilar-



borroketan dirua galtzen segituko du, beste bat argazkigintzan saiatuko da, baten bat abesten segitzeko ahalegin antzuak egiten ditu eta konpainiako kide bat betidanik obsesionatu duen

Pariserako bidaiarekin tematuko da. Eta barne-barnean, konpainiaren birsorrerarekin amets egiten dute guztiak.

Esan bezala, komedia bat da *One Foot off the Ground*, ez da saiakera sakon bat, ezta ere Zhang Yimouren lehengo lanetako bat, baina, hala ere, ongi erakusten du zein den Txinako gizartea hartzen ari den bidea. Pertsonaien nahiak, proiektuak eta asmoak ez dira asko aldentzen Mendebaldeko biztanleek izan ditzaletenetatik, eta dirudienez hemo gozarteen erudari jarraituko diote Txinan ere, tradizioaren aztarnak desagerraraziz. Hala eta guztiz ere, ez da harriztekoa herrialde erraldoi honek sortzen duen jakinmina, aspalditik esaten ari baitzaizkigu etorkizuna txinatarrak izanen dela. Gustatu edo ez, beste kontu bat da, baina ezin ukatu denok erne gaudela. **M.B.**



CONSTRUCCIONES  
DE CINE



GRUPO BRUESA Patrocinador Oficial de la sección "CINE EN CONSTRUCCION" de la 54 Edición del Festival de Cine de SAN SEBASTIAN.



# *Altadis* con el cine

Altadis mantiene un compromiso con el cine.  
Apoya a los jóvenes creadores, ayuda a la  
promoción y difusión de sus obras y participa  
en la realización de eventos.

Altadis realiza también una aportación a la  
industria cinematográfica para que esta siga  
siendo una manifestación de pluralidad,  
libertad y tolerancia en nuestra sociedad.





LA SILLA [MADE IN SPAIN]

# Julio Wallovits: «La silla como objeto representa un ídolo, algo sagrado»

El protagonista de esta película se aferra a una silla, como si fuera un dios al que adorar. Para su director Julio Wallovits, este objeto representa "un ídolo, algo sagrado, que es lo opuesto a la utilidad, a lo seguro." El realizador argentino considera que puede ser perfectamente creíble adorar a una silla "y tan válido como creer en una religión, o en el fútbol".

Este largometraje está basado en un relato escrito por el propio director y forma parte de la trilogía que inició hace dos años con el cortometraje *La simetría*, y que continuará en un próximo proyecto.

*La silla* es difícil de clasificarla en un género cinematográfico concreto. Para el director, "tiene momentos de risa, pero no es una comedia. Es una especie de tragedia íntima porque te hace ver si merece la pena obsesionarse tanto por un objeto".

El actor catalán Francesc Garrido interpreta al prota-



El director Julio Wallovits y el actor Francesc Garrido.

J.M. PEMÁN

nista que deambula por el paisaje industrial de Badalona buscando la silla. La elección de este intérprete fue clara

desde un principio para Wallovits, al que ya conocía porque había colaborado con él en trabajos anteriores. "Pensé en él

sobre todo por su calidad como actor; los dos hablamos en la misma longitud de onda, y siempre supe que iba a hacer ese papel". También estaba en la mente del director la idea de contar con el argentino Ulises Dumont, "porque era él desde que escribí el personaje, y además es un gran actor".

En todo caso Julio Wallovits explica que no hay una dirección de actores: "Hay una historia y unos tipos que la entienden porque son ellos los que la van a hacer". En este sentido, el realizador argentino opina que la película "florrece cuando empezamos a rodar. Luego, descubro momentos que no había escrito, y se dan situaciones en las que se puede improvisar".

En lo que a Francesc Garrido se refiere, este actor explica que *La silla* "es una historia que va creciendo. Existe la historia, no el personaje, éste lo vas asumiendo". El personaje que él encarna apenas pronuncia unas palabras, una característica que este actor no le parece que revista especial dificultad. Lo difícil es estar todo el tiempo en el tono que la película requiere, el ir cada día a rodar, y estar".

M.E.

**«Worshipping a chair can be perfectly valid»**

The main character in *La silla* (*The Chair*) clings to a chair as if it were a god he was worshipping. For director Julio Wallovits, this piece of furniture represents "an idol; it's something sacred, that is the very opposite of something that's functional or tangible". The Argentinian filmmaker thinks that worshipping a chair can be perfectly credible and "as valid as believing in a religion or in football".

This feature film is based on a short story written by the director himself and forms part of a trilogy he started two years ago with the short *La simetría* and which will continue with a forthcoming project.

It is really difficult to classify *La silla* in any particular genre; according to Wallovits, "it's got some humorous moments but it's not a comedy. It's a kind of intimate tragedy because it makes you wonder if it's worth getting so obsessed about an object".

Donostia, zinezko biria  
Una ciudad de cine

Babeslea  
Patrocinador

www.kutxa.net

kutxa  
zer nahi duzu bihar?



ÉSAS NO SON PENAS [SELECCIÓN HORIZONTES]

# Una aventura de la vida

Al igual que las protagonistas de la película, Anahí Hoeneisen –la co-directora de la película– también es treintañera. Eso significa que a la hora de escribir esta historia, reflejó pequeñas “cosas comunes que me habían pasado”. Daniel Andrade, el otro co-realizador, opinaba sobre lo que su compañera de dirección escribía, “a veces cosas inconexas, y yo le decía si me parecía válido o no”.

Ésas no son penas refleja situaciones cotidianas que a veces resultan cómicas, “nos interesaba la relación entre la madre y la hija, los distintos niveles entre los personajes, lo que está por debajo, esos pequeños momentos que no parecen importantes, lo que no se dicen...”, explica el realizador ecuatoriano. Anahí Hoeneisen define su primer largometraje como “una aventura de la vida, con situaciones donde aparentemente no ocurre nada, pero sí pasa”.

La película gira en torno a un universo de mujeres, pero no se trata de ningún alegato feminista: “Quizás mucha gente se pueda sentir identificada, pero porque refleja situaciones habituales que le sucede a un tipo de mujer, y de una cierta edad”.



Anahí Hoeneisen y Daniel Andrade.

EI GOROSTEGI

Este filme se presentó por primera vez en Cine de Construcción del año pasado pero en cortometraje. Su presencia en Donostia “nos ayudó a escuchar distintas opiniones y a empezar a pensar en el proyecto como una película”. A raíz de su paso por el Zinemaldia, Anahí y Daniel lograron un préstamo del Fondo Cultural de Ecuador y pudieron realizar *Ésas no son penas*, que acude al Festival tras haberla finalizado hace dos semanas.

El estreno de la película en

Quito está previsto para marzo del año próximo, un acontecimiento muy esperado quizás porque la producción cinematográfica de Ecuador es muy escasa. Los realizadores bromean al comentar que “este año vivimos casi un boom, porque están previstas tres nuevas producciones”. Aunque la ley de cine fue aprobada en su país hace cuatro años, Daniel señala que “nuestro país está muy atrasado culturalmente, no contempla el cine como una actividad cultural”.

Anahí puntualiza que “existe apoyo, poco, y si se tiene suerte, se pueden conseguir otros medios”.

Su película es una producción pequeña, de bajo presupuesto. Lejos de lamentarse, estos dos directores se muestran contentos “por haber filmado con un equipo reducido, con gente cercana. Nos gusta trabajar de esa forma y además somos libres de hacer lo que queremos”. El rodaje tuvo lugar en Quito y para elegir a las protagonistas organizaron un casting. Finalmente decidieron que algunos papeles los interpretarían mujeres que no eran actrices. “Nos gustaba cómo hablaban, nos parecían creíbles, mujeres de verdad”. En *Ésas no son penas*, los personajes femeninos son de clase media y representan un estrato de la sociedad “que no importa, porque no es lo suficientemente pobre ni rica”.

El binomio Hoeneisen-Andrade se declara satisfecho de trabajar conjuntamente, en un proyecto “en el que cada uno nos hemos adentrado en el trabajo del otro”, señala Daniel, que es cámara, mientras que Anahí es guionista y actriz. Como el resultado ha sido bueno, ya están preparando una próxima película, en la que los hombres serán los protagonistas.

M.E.

## The Importance of Seeming to be Unimportant

*Ésas no son penas* reflects everyday situations that sometimes turn out to be comic. “We were interested in the relationship between the mother and her daughter, what lies behind this and all those little moments that don’t seem to be important”, the Equatorian director Daniel Andrade explained. Anahí Hoeneisen, the co-director of the film, defines her first feature film as an adventure with situations in which it seems that nothing happens but, in actual fact, where things do happen”. The film was presented for the first time last year as a short in Films in Progress. The fact that it was shown here in San Sebastián allowed them to listen to a wide variety of opinions and to begin to think about making the project into a full-length film. They later got a loan from the Equador Cultural Fund which enabled them to make *Ésas no son penas*, which they only finished two weeks ago. Next March it is due to be released in Quito, where its premiere is eagerly awaited as they make very few films in Equador.

54. NAZIOARTEKO ZINEMALDIA  
54. FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE  
DONOSTIA-SAN SEBASTIAN

**gara**

laguntzaile  
ofiziala

...por todo lo que nos hace soñar  
ametsetan jartzen gaituenagatik...



## Tura, Belinski, Sobinski y todos los demás

Ernst Lubitsch murió el 30 de noviembre de 1947, después de haber sufrido en poco tiempo varios ataques al corazón. Uno de ellos le había obligado a abandonar definitivamente el rodaje de *That Lady in Ermine*, que tuvo que terminar Otto Preminger. Su hija Nicola Lubitsch tenía nueve años.

Poco antes de morir, Lubitsch se había lamentado de que el cine sonoro hubiera dado todo el protagonismo a los diálogos, dejando un poco de lado la expresividad visual que había alcanzado el cine mudo, capaz ya de narrar toda una película con un sólo rótulo, como hizo Murnau en *El último* (1924). Pero Lubitsch no debía culpárselo por ello: sus películas de los años 30 tienen uno de sus puntos fuertes en los diálogos, y en el ritmo otorgado a ellos. Pero sus obras maestras, todo ese período final de su carrera que hoy se puede disfrutar en continuo gozo, combinan las ventajas del diálogo con lo mejor del Lubitsch que se hizo a sí mismo como cineasta en la etapa muda, y muchos de sus mejores gags tienen una base visual o necesitan de la imagen para lograr su golpe de gracia.

Dos de las películas geniales que se pueden ver hoy, *Ninotchka* (1939) y *To Be Or Not to Be* (*Ser o no ser*, 1942), pueden in-

**El cine de Ernst Lubitsch nunca fue político. Él tampoco lo era**

terpretarse como una etapa política de Lubitsch, o un deseo de hacer una lectura del mundo convulso en el que nacieron, en el inicio y el desarrollo de la Segunda Guerra Mundial. Pero el cine de Lubitsch nunca fue político. Él tampoco lo era, como nos confirmaba hace unos días su hija Nicola. Lo que hizo en esas dos películas tan clarividentes y reveladoras, fue lo mismo que había hecho antes con otros aspectos de la vida, el matrimonio y la diferencia de clases, sobre todo: extraer las miserias y grandezas de la naturaleza humana, y exponerlas con un toque de humor y la saludable distancia que otorga la ironía. Así, en *Ninotchka* sale tan mal parado el comunismo como el capitalismo, porque lo que Lubitsch no soporta es la falta de libertad del individuo, la reglamentación de nuestras vidas, la anulación de la capacidad de disfrutar, con ese sentido vitalista y

efusivo que caracterizó su propia existencia. En *To Be or Not To Be* (1942) la suplantación de Hitler y sus secuaces por una compañía de teatro, aún en plena Segunda Guerra Mundial, dejaba desnudo a un régimen tan terrible como ridículo: lo convertía en una farsa, sin limar ni un milímetro lo que tenía de atentado a la dignidad del ser humano. Con una historia de amor triangular, como casi siempre, un homenaje a los actores realmente emocionante, y una catarata de ingenios humorísticos demolidores, *To Be or Not To Be* va mucho más allá de la comedia y se convierte en una obra total, una de las mejores de la historia del cine, signo de su tiempo y a la vez perfectamente actual. En su inicio, Lubitsch ya hace humor hasta con los nombres de las tiendas, que como los de algunos de sus personajes, acaban siendo una familia fabulosa: esos camaradas Iranoff, Buljanoff y Kopalski de *Ninotchka*, el matrimonio Tura y el amante Sobinski de *To Be Or Not to Be*, el Matuschek de *The Shop Around the Corner*, el Belinski de *Cluny Brown* o el François Filiba de *Trouble in Paradise* a los que, una vez que se les conoce, se les quiere para siempre.

**Ricardo ALDARONDO**



*The Shop Around the Corner*: Humor hasta en los nombres.



*To Be or Not to Be* va mucho más allá de la comedia.

Accesio de  
**TORRES.**

NACE UNA ESTRELLA.

Ribera del Duero  
Denominación de Origen

DESCÚBRELO EN.....

- ASADOR ILLARRA
- BAR EL LAGAR
- BAR REST. HIDALGO
- BAR KIKI
- REST. ATALAYA
- REST. LA PERLA
- BAR DANENA
- REST. BUENAVISTA
- REST. IZKIÑA
- REST. LUGARITZ
- HOTEL NIZA
- HOTEL LONDRES
- REST. VERGARA

- REST. KATXON
- BAR URTXORIBI
- REST. BERA BERA
- VINOTECA BAKO
- ASADOR PORTUETXE
- REST. BERASATEGUI
- REST. REKONDO
- REST. SIDRERIA IGUELDO
- REST. ZUBEROA
- REST. AKELARRE
- BAR GARBOLA

**CELESTE**

EN LAS NOCHES DE VENDIMIA,  
ESTAS SON LAS ESTRELLAS QUE VIGILAN  
Y CONTEMPLAN EL NACIMIENTO  
DE CELESTE

TV5MONDE

## Vidas al límite

A Barbet Schroeder le gusta trabajar con escritores que parten de sus experiencias personales al margen de la sociedad, y que no pasarían jamás por lo que hoy se entiende por políticamente correctos. Charles Bukowski y Fernando Vallejo son dos autores nada convencionales que tienen en común su natural tendencia a estar fuera del rebaño, a nadar contra la corriente. Incomprendidos por la mayoría representan, respectivamente en la literatura en inglés y en castellano, la necesidad imperiosa de transgredir los límites establecidos, no como una forma de provocación o de reclamar la atención de los demás, sino como la consecuencia natural de un profundo sentimiento diferenciador. Schroeder, al igual que Alain Resnais, es de los que se pone en manos del escritor para desarrollar el guión cinematográfico, aunque el autor en cuestión no tenga experiencia en adaptaciones o en la creación expresa de obras para la pantalla. Lo hace así porque está convencido de que es el creador de los personajes el que mejor conoce su manera de expresarse y, por tanto, quien puede dar con los diálogos y su ritmo precisos.

Bukowski aprendió rápido la técnica del guión, para él totalmente desconocida, porque sencillamente odiaba el cine y nunca veía películas. Lo costoso para Schroeder fue convencerle para que aceptara que su alter ego Henry Chinaski fuera visto en una pantalla con su directo consentimiento y plena participación en el proyecto. Le cayó bien Mickey Rourke, un actor que no necesita de caracterización alguna para hacer de tipo pendenciero y alcohólico, pero no le convenció en cambio Faye Dunaway, una estrella del viejo Hollywood que ni siquiera le sonaba. El rechazo se debió a que su aspecto no coincidía con el de la mujer a la cual tenía idealizada, y con la que había vivido experiencias ciertamente fuertes y extremas. La relación del director de *Barfly* con la pareja protagonista fue distinta, debido a que Schroeder no logró hacer comprender a Rourke cuál era el ambiente de Los Ángeles que quería retratar, y el actor se empeñaba en vestir camisas con palmeras y gafas de sol. Menos mal que la cargada atmósfera de los interiores nocturnos dependía del director de fotografía Robby Müller, acostumbrado por sus colaboraciones con



La Virgen de los sicarios.

Schroeder, al igual que Alain Resnais, es de los que se pone en manos del escritor para desarrollar el guión

Wim Wenders a interpretar la perspectiva que los cineastas europeos tienen de la cultura marginal norteamericana. El resultado es una auténtica película de culto, que retrata sin mitificaciones la vida de los que necesitan el apoyo en la barra de un bar para mantenerse literalmente en pie, y que no es ni mejor ni peor que los libros del propio Bukowski. La película tal vez fuera tan sólo una excusa del cineasta para conocer a su ídolo cuando todavía era leído de forma minoritaria, principalmente en Alemania. Le conoció en un momento en que intentaba cambiar sus hábitos con la bebi-

da por cuestión de salud y, al final, el destino caprichoso quiso que muriera por culpa de una leucemia.

Para Schroeder es una gran ventaja poder leer a Fernando Vallejo en su lengua y no a través de traducciones, gracias a la compra de los libros originales en sus habituales visitas a Colombia. El cineasta pasó allí su infancia y vivió, con siete años de edad, el histórico "bogotazo" de 1948. Un episodio violento del que tiene un recuerdo surrealista incorporado a las convulsas imágenes digitales de *La Virgen de los sicarios*, mal recibidas por las autoridades de Medellín, quejas de que los extranjeros siempre relacionen la ciudad con la violencia y la droga. Ni Schroeder, ni mucho menos Vallejo, pueden ser considerados como tales, en la medida en que plasman de modo realista la relación de amor-odio que inspira un lugar allí donde la vida y la muerte caminan tan de la mano. Además no hay que olvidar que en la coproducción participó del lado local el recientemente fallecido Jaime Osorio, responsable del éxito internacional de otros títulos similares relacionados con el cine colombiano, como por ejemplo *María, llena eres de gracia*.

Mikel INSAUSTI

Deutsche Post World Net  
MAIL EXPRESS LOGISTICS FINANCE

Gidoiak agintzen duen lekuraino iristen gara

Donostiako Nazioarteko Zinemaldiko Garraio Ofiziala

DHL

PELLE EROBREREN (BILLE AUGUST)

## Errealista eta dramatiko

*Pelle Erobreren* Martin Anderson Nexos (1869-1954) idazle daniarraren izenburu bereko eleberriraren lehen liburukian oinarrituta dago. Erdi autobiografikoa den eleberr honek, bere lehen zatian, gizon zahar baten eta haren semearen odisea biltzen du. Amaren heriotza dela eta, Suediatik Danimarkara joango dira eta baserri batean lan egingo dute, non ezbehar pila biziko duten, bizitza aldatu eta bide berri bat hartzekotan bertatik alde egitea erabakiko duten arte.

Danimarkan kokatutako emigrante bezala biziko duten lehen esperientzia hau ez da, inola, aita-seme horiek amestu bezalakoa izango. Bestalde, Pelle, abeletxean eta eskolan etengabeko irainak jasango dituen arren, ez dago bere ohore eta buru-estimua galtzeko prest. Mutikoaren inkonformismoak egunen batean aske sentiaraziko duen lurralde bat aurkitzekotan amesteari eta lan egiteari ekiteko indarrak emango dizkio, nahiz eta, bidean, etsita eta borrokarako indarrak gabe geratuko den aita utzi beharko duen eta etorkizunean baserri daniar horretan langileburu bezala lan egiteko egin dioten eskaintzari ezetz esan beharko dion.

Istorioa 20. Mendearen hasieran kokatua dago, garaiko pentsa-



molde feudala nagusitzen zen nekazari giro batean, non industrial iraultzaren eremuan langilegoak aurrera zeraman borrokaren eragina oraindik iristear zegoen. Bi mendeen ertzean, emigranteen istorioa, herrialde batekoak nahiz besteak izan, gizakion istorioen islada zehatza zen. Alegia, botere eta dirua dutenak lan eginez bizi ahal izateko egunero jaikitzen direnekin betidanik aurrez aurre jarri ohi dituen istorioa bera baita.

Pellek ukuiluko zutabeen grabatutako itsasontzi hori mutilak filmaren amaieran askatasunarekin topo egingo duenaren iragarle nabarmena da. Askatasun hori, hain zuzen, Pelle bera etorkizun itxaropentsuago baten bila Ameriketako itsasertzera heltzekotan zeharkatzeko prest ageri den itsaso horrek adieraziko du.

Berau pantailaratzeko Bille Augustek eszenaratze klasiko eta akademikoa aukeratu bazuen ere, zinemagile horren beraren beste lan batzuetan bezala (gogorra dezagun, adibidez, *Den goda viljan* ezaguna, Ingmar Bergmanen gidoi baten egokitzapena, non zuzendari suediarrek bere aitaren istorioa kontatzen zuten), *Pelle erobreren*-en osagai nabarmengarriena Pelle Hvenegaard aktore gaztearen aurpegi espresiboan datza, bai eta Max von Sydowen antzeppen zoragarrian ere. Filmaren tonu errealista eta dramatikoak, bestetik, betirako gure erretinan grabatuta geratu diren irudiak ematen ditu, emigranteek beren baldintzak gaintu eta oker deitutako gure ongizatearen gizartearen eguzkipean toki bat lortzeko egingo duten borrokari buruz zineak kontatu dizkigun istorio handi horien alboan.

*Pelle erobreren* filmak, estreinaldiko urtean, sari ugari jaso zituen, beste batzuen artean *Pelle erobreren* film atzeritar onenaren Oscarra eta Urrezko Globo, bai eta Urrezko Palmondoa Canneseko Zine Jaialdian ere. Urte berean, Europar Zinearen sari-banaketan, Max von Sydowek aktore onenaren saria jaso zuen eta Pelle Hvenegaardek, berriz, aktore berri onenarena.

Xabier PORTUGAL

RÍO ABAJO (JOSÉ LUIS BORAU)

## Galería de personajes

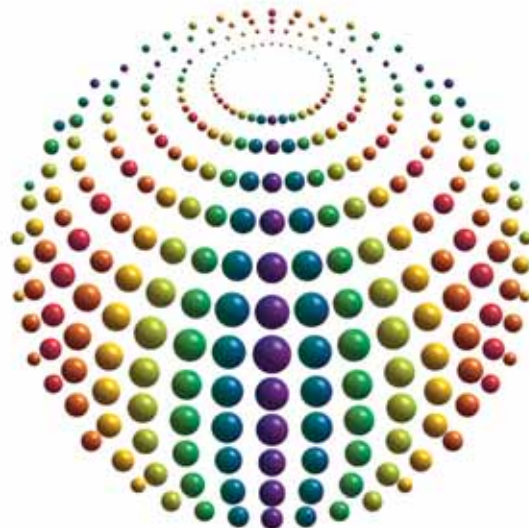
*Río abajo* supone la sexta película en la obra cinematográfica de José Luis Borau. La acción del film se sitúa en la frontera entre Estados Unidos y México. Diariamente un grupo de "espaldas mojadas", supe- rando un sinfín de dificultades, intenta atravesar clandestinamente las aguas del Río Grande para poder mejorar sus condiciones de vida. Mientras tanto los miembros de la Border Patrol se empeñan con todos sus medios en que nadie llegue a la orilla estadounidense.

Sobre este trasfondo social, apuntado asimismo en filmes como *La frontera*, de Tony Richardson (1983), *Alambriada*, de Robert Young (1977), *Lone Star*, de John Sayles (1996), o *Los tres entierros de Melquiades Estrada*, de Tommy Lee Jones (2005), Borau nos muestra toda una galería de personajes que entrecruzan sus vidas a ambas orillas del río: Bryant (David Carradine), un personaje escéptico, desengañado, que ahora se dedica a pasar a los emigrantes al lado americano, Match (Scott Wilson), un curtido miembro de la patrulla fronteriza, obsesionado por el cumplimiento de su

trabajo, Chuck (Jeff Delger), un joven e ingenuo aspirante a formar parte de la Border Patrol y enamorado de una bella prostituta mejicana (interpretada por una espléndida Victoria Abril), que se convertirá en el eje de las conflictivas relaciones entre dichos personajes. Todos ellos son seres desarraigados, enfrentados irremediablemente entre sí y cuya personalidad se nos va describiendo a través de un guión hábil y complejo.

En *La Sabina* (1979) Borau ya había tocado el tema del encuentro de gente de distinta cultura y de distinta lengua, pero en aquella película el choque era sobre todo cultural, mientras que en *Río abajo* es mucho más físico y violento, como resultado de la agresiva actuación de la policía fronteriza sobre los emigrantes ilegales, pues ni siquiera los actuales esfuerzos norteamericanos de vallar la frontera han disminuido el interés de los emigrantes por intentar cruzarla, pues sólo así podrán llegar a un día a formar parte también del codiciado sueño del Primer Mundo.

X. P.



EN DEFENSA DE LOS DERECHOS DE LOS PRODUCTORES AUDIOVISUALES



Entidad de Gestión de Derechos de los Productores Audiovisuales

Luis Buñuel, 2 - 3ª. Edificio Egeda  
Ciudad de la Imagen, Pozuelo de Alarcón  
28223 Madrid  
Teléfono: 91 512 16 10  
Fax: 91 512 16 19  
www.egeda.es





Un nuevo espacio  
Una nueva **experiencia**



**TECHNICOLOR.**  
MADRID

El laboratorio cinematográfico y postproducción digital  
con las instalaciones más vanguardistas de Europa

24 h revelado de negativo

24 h tiraje de copias

24 h subtulado por láser

24 h transfer de sonido

Digital delivery (sonido e imagen)

Digital Intermediates & Telecine

Servicio antipiratería TSC-TSC.A (en imagen y sonido)

Red de laboratorios en todo el mundo

**Technicolor Entertainment Services Spain, S.L.**

C/ José Isbert, 6-8 – Ciudad de la Imagen – 28223 POZUELO DE ALARCÓN - (Madrid) – Tel. +34 91 748 95 00

**THOMSON**  
Images & Beyond



**high** hair

[www.wella.es](http://www.wella.es)



Beautiful hair needs an expert.



JORGE RUFFINELLI, JURADO PREMIO HORIZONTES



EII GOROSTEGI

## «Las reuniones sobre cine son más efervescentes que las de literatura»

Es uno de los mayores expertos en cine y literatura de Latinoamérica, y sobre todo un incansable trabajador que utiliza cada minuto libre del día para ver películas, escribir artículos, e incluso grabar entrevistas a compañeros del Jurado. Jorge Ruffinelli aprovecha su nueva visita a Donostia para completar la grabación que comenzó a dedicar a Román Chalbaud, con el que dialoga a través de su cámara digital. Son miles de horas grabadas "con tanta gente y tan famosa que algún día tendré que hacer algo con ese material". Algunas han sido publi-

cadadas, pero no responden a ningún encargo editorial, "sino a mi propio interés por ayudarme a tener una visión lo más completa del cine latinoamericano".

Todo este material es el germen de una enciclopedia sobre cine de América Latina, un proyecto que hasta ahora nadie había contemplado de forma global porque en México, Argentina y Brasil ya contaban con sus propias antologías sobre su cine, "pero nadie lo intentó antes. Y yo nunca pensé en hacerlo, comencé por mis clases y después fue creciendo". Lo gra-

cioso es que él antes no tenía relaciones con gente el mundo del cine: "Fue gracias a Gabriel García Márquez, que me abrió las puertas y me puso en contacto con la Escuela San Antonio de los Baños de Cuba". Y a partir de ahí el proyecto se formalizó y recibió muchos apoyos".

Este investigador y crítico uruguayo se dedica desde hace años a impartir clases de literatura latinoamericana en la universidad norteamericana de Stanford. Durante los últimos 15 años, y al no encontrar bibliografía sobre ciertos cineas-

### «Estoy elaborando una enciclopedia sobre el cine de América Latina»

tas de esos países, decidí empezar a escribir sus propias reseñas de cuatro páginas de cada película. Esta labor la realiza diariamente, lo que significa que en todo este tiempo ya ha documentado 2.500 largometrajes y alberga en su casa 15.000 dvds.

Jorge Ruffinelli se define como un "apasionado por el cine, cuando era muy joven no tenía necesidad de ver películas pero veía cuatro al día: Hoy ese ritmo ya no se puede seguir. Por eso lo que trato es ver una película latinoamericana, y otra europea o norteamericana".

Ha acudido en numerosas ocasiones al Festival y confiesa que en esta ocasión lo ha hecho con ganas. Es una enorme oportunidad para ver cine de todo tipo, y además me beneficia enormemente porque me pone al día". Aprovecha este certamen para contactar con distribuidores y el propio Festival, para conseguir películas de los años treinta, una de sus pasiones y también de sus preocupaciones "porque lo demás se que está al alcance".

Cuenta Jorge Ruffinelli que anteriormente tuvo una segunda vida, "la dedicada a la literatura", aunque ahora es más requerido por su labor relacionada con el cine. "Es cierto que me invitan más a participar como jurado en festivales de cine que a reuniones de literatura. Las dos actividades son muy diferentes: las reuniones de cine

son más efervescentes que las de literatura. Desgraciadamente aquella generación de gente como Vargas Llosa, García Márquez, Cortázar... no ha tenido una renovación tan espectacular como en los años sesenta y setenta".

M.E.

### A walking encyclopaedia of Latin American cinema

The Uruguayan researcher, critic and lecturer at Stanford University, Jorge Ruffinelli, is one of the major authorities on Latin American cinema and literature. He's been to the Festival on numerous occasions and this year he's here to form part of the Horizontes Award Jury. He is currently preparing an encyclopaedia of Latin American cinema for which he has now written 2500 articles and built up a collection of 15,000 DVDs at home.

"Nobody had ever tried to do this before." The funny thing is that before this he had no connections with people from the world of cinema. "It was thanks to Gabriel García Márquez who opened up the doors for me, because he put me in touch with the San Antonio de los Baños School in Cuba. From then on the project began to receive a lot of support."

He describes himself as a film fanatic: "When I was young I had no need to watch films but I used to see four a day. Nowadays I can't keep up that pace. That's why what I try and do is to see one Latin American film and another European or American one."



# 54.

[www.sansebastianfestival.com](http://www.sansebastianfestival.com)

desarrollado por Mister-I Mobile Solutions y Yo Miento Producciones





**Punto Bluetooth**  
[www.sansebastianfestival.com](http://www.sansebastianfestival.com)

Head for the Bluetooth hotpoint and carry off the Festival

Now the Festival's gone portable too. If you'd like to receive pictures, last-minute news, videos and information about all of the films on your mobile phone, head for the Bluetooth hotpoint beside the Festival information stand at the Kursaal and follow the instructions you'll find there.





**Punto Bluetooth**  
[www.sansebastianfestival.com](http://www.sansebastianfestival.com)



## GILBERT ADAIR new directors

Author and journalist Gilbert Adair would seem to be ideally suited to judging films as he worked for many years as a film critic in Britain, and two of his novels have been successfully adapted to the big screen, so it comes as a surprise to learn that this is the first time he's formed part of a Festival jury.

Basically when it comes to judging a film, he wants it to make him laugh or cry, and the analysis comes afterwards. He can never understand how people can come out after seeing a film and not talk about it: for him it's part of the pleasure of seeing a film, and in addition, he had the opportunity to write about it which is just an extension of the same thing. He confesses that he could put up with never being allowed to see another film but his ultimate nightmare scenario would be if he were forbidden to talk about them. "When I go to see a film with friends the best moment is when you come out and start to share the experience." He's often impatient for the film to end not because he's not enjoying it but because he's already seen so much that he wants to talk about.

When he thinks about new first films he always recalls the first time he went to see new films for the first time, which in his case were the nouvelle vague classics of the 50s and 60s. What he loved about them was how they were proud to be first films, whereas nowadays many new directors seem to want to disguise the fact that they're making their debut behind the camera. He thinks that, "an ideal first film should be a bit like sex: clumsy, awkward, even slightly mortifying; but tender, deeply-felt and unforgettable," but he gets the impression that the industry doesn't allow you to be clumsy and awkward any more.

He's very pleased with the screen adaptations of his books. His only involvement in Kwietniowski's *Love and Death on Long Island* was to write the book that it was based on, but in Bertolucci's *The Dreamers*, he

«I wouldn't be the person I am today if I hadn't been present at those events»

adapted the script and was on the set from beginning to end. The experience made him realise how difficult it was to make a film and meant that he could never write film criticism again out of solidarity with the people that make them. He was amazed by Bertolucci; "He was not just a creator but a performer: like a pianist composing a concerto as he's playing it."

Discussion of *The Dreamers* inevitably led on to the legacy of the events of May 68, which Adair witnessed at first hand. He stresses how they really thought the world was going to change at that time and that Bertolucci wanted to adapt his book because he took deep exception to how many politicians now claim that the influence of the 1960s was disastrous. "A lot of things did come out of 1968 like time bombs that exploded later on: feminism, the gay movement, ecology and all the ways in which we made ourselves a little more civilised began at that time."

A committed Francophile, he lived in France till 1980, studying, writing and going native to such an extent that he later translated George Perec's *La Disparition*, for which he was awarded the Scott Moncrieff Translation Prize. This was an extraordinary feat, given that this is the novel that famously avoids the use of the letter 'e'.

Although he no longer works as a film critic, he still hasn't cut all his links to the medium. He's currently just finished the script for *Bel Canto*, an adaptation of Ann Patchett's novel of the same name, which Bertolucci is going to transfer to the big screen.

Allan OWEN



EI GOROSTEGI

## «An ideal first film should be like the first time you have sex»

### Del goce de hablar sobre cine

Se podría decir que el escritor y periodista Gilbert Adair, miembro del Jurado de Nuevos Directores en la presente edición del Festival, es la persona ideal para juzgar películas: ha trabajado durante años como crítico cinematográfico en el Reino Unido y dos de sus novelas han sido adaptadas a la gran pantalla. Por ello, nos sorprende que sea ésta la primera vez que forma parte de un jurado en un festival de cine. Según explica, lo que más le gusta de una película es lo que viene después: "Cuando voy a ver una película, lo mejor es cuando sales del cine y la comentas con tus amigos". En cuanto a los nuevos directores, Adair lo tiene claro: "Lo ideal para una primera película sería que fuera un poco como la primera vez que tienes relaciones sexuales: torpe, incómoda e, incluso, algo embarazosa; pero tierna, hondamente sentida e inolvidable".

### Zineaz jardutearen gozamina

Zinemaldi honetako Zuzendari Berriak epaimahaiko Gilbert Adair idazle eta kazetaria filmak epaitzeko pertsona ezin hobea da: zine-kritikari moduan jardun du Erresuma Batuan eta berak idatzitako bi eleberriz zinemara egokitu dizkiote. Hori dela eta, harrizkoa da honakoa zinema jaialdi baten epaimahaikide izateko deitu dioten aurreneko aldia izatea. Azaltzen duenez, pelikula batetik gehien gustatzen zaidana emanaldi ostean da: "Film bat ikustera noanean, onena, zine-aretoetik kalerakoan pelikula lagunekin komentzea da". Zuzendari berriei dagokienez, Adairrek zera deritox: "Pelikula bat egiten duzun lehendabiziko aldia sexu-harremanak dituzun aurreneko aldia bezala izan beharko litzateke: moldakaitza, trabagarria eta, batzuetan ere, zertxobait deserosoa; baina, aldi berean, samurra, sakonki sentitua eta ahaztezina".

La otra cara del cine

LA NOCHE DE FELIX LINARES

Todos los martes a las 22:00h.

www.eitb.com



[ESCUELAS DE CINE]



Nicolas Lasnibat, ganador del Premio, rodeado de otros participantes en el Encuentro.

J.M. PEMÁN



Éric Caravaca felicita a los premiados.

J.M. PEMÁN

**El próximo año el Premio Panavision contará con mayor dotación económica**

# El Premio Panavision, para un alumno de la Femis

El corto *Treinta años* de Nicolas Lasnibat, estudiante de la FEMIS, la École Nationale Supérieure des Métiers de l'Image et du Son de Paris, recibirá hoy el Premio Panavision del V Encuentro Internacional de Escuelas de Cine fallado ayer y que en esta ocasión está dotado con 10.000 euros.

El Jurado –formado por un representante de cada escuela de cine participante en el Encuentro y presidido por el actor francés Éric Caravaca– tras ver las veintidós películas presentadas en este Encuentro reconoció la fuerza de dicho trabajo. Nicolas Lasnibat –natural de Chile– ubica su historia en su país natal treinta años después del golpe de Estado de Pinochet. A lo largo de veinte minutos, que es lo que

dura el corto, nos cuenta la historia de un hombre que retorna a Chile después de un largo exilio en Francia donde rehizo su vida. Con él han colaborado en el trabajo Marc Nicolas con la producción y Aníbal Reyna, Daniel Alcaino y Ernesto Anacona en la interpretación.

Asimismo, el Jurado otorgó una mención a *Trillizas propaganda* corto dirigido por Fernando Salem de la Escuela Nacional de Experimentación y Realización Cinematográfica de Buenos Aires. Fernando Salem en tan solo quince minutos nos cuenta la historia de unas trillizas campeonas en natación sincronizada. Ellas lo han compartido todo a lo largo de su vida hasta que una de ellas se enamora. En esta ocasión el director ha contado

«Los trabajos mostrados son una mirada al mundo»

con la colaboración de Laura Litvinoff para escribir el guión.

Éric Caravaca, en nombre del Jurado, señaló ayer que “todos los estudiantes que han participado en este Encuentro tienen mucha suerte ya que los miembros del Jurado se han sentido muy conmovidos con las películas vistas. Doy fe de que mis colegas han estado realmente emocionados” dijo dirigiéndose a todos los participantes.

El actor francés que remarcó el alto nivel de los trabajos presentados, señaló también que estos cortos “representan una mirada al mundo ya que hay trabajos de muchos países, con un nivel altísimo. Quiero señalar también que hay más películas que merecían ganar, pero no había más posibilidad que dar un único premio”.

Alain Coiffier, presidente de Panavision, también se mostró impresionado por el nivel de los trabajos vistos a lo largo de los dos días que ha durado el V Encuentro Internacional de Escuelas de Cine celebrado a lo largo de dos días en San Sebastián.

Coiffier señaló “me alegro de no haber estado en el Jurado, porque no era fácil elegir ya que todos los trabajos tienen mucho nivel tanto en el fondo como en la forma. El tema de la identidad es común a muchos de ellos y aparece en películas chilenas, francesas, argentinas... Y llama la atención que temas verdaderamente profundos, como la emigración o la identidad, preocupe a todos estos jóvenes y los vivan como algo personal”.

De cara al próximo año el Premio Panavision contará con mayor dotación económica ya que Alain Coiffier señaló que va a potenciar el Premio con otra empresa, de modo que el año próximo el Premio tenga una mayor proyección. Asimismo Coiffier mostró su alegría por estar nuevamente en Donostia donde dijo “iniciativas como ésta o la de Cine en Construcción son iniciativas tendentes a apoyar el cine independiente”.

L.C.E.



MartXXXXXXXXXXXXXXXXX la F

J.M. PEMÁN

## Castellina: «Tenéis que inventar el cine del nuevo milenio»

“Vosotros, las nuevas generaciones de cineastas, tenéis que aportar creatividad y expresión artística adaptada a los nuevos medios tecnológicos de los que disponemos actualmente. Se espera de vosotros que inventéis el arte y el cine del nuevo milenio”, así se dirigió ayer Luciana Castellina a los jóvenes asistentes a la segunda jornada del V Encuentro Internacional de Escuelas de Cine.

Castellina, que ha sido distinguida este año por el Zinemaldia como Personalidad Europea del año, hizo un pequeño análisis

de la situación actual del cine: “Ser director hoy es diferente a lo que era en la época de Fellini. Incluso Almodóvar ya pertenece a otra generación. Es cierto que hoy los jóvenes no van al cine, las salas se vacían y se cierran una tras otra. Estamos en una situación de crisis. Pero al mismo tiempo la gente tiene acceso a Internet y a películas que, quizás, de otra forma no vería. Los realizadores actuales, no debéis obsesionaros por la propiedad, no debéis tener miedo a socializar el cine porque la misma socialización es la que pue-

de llevar a los jóvenes de vuelta a las salas”.

Luciana dijo sentirse optimista con el futuro del cine: “No creo en las nuevas tecnologías como tales, solas, pero creo que si nos organizamos lo digital puede suponer un cambio en la situación. Podremos hacer cine sin presupuestos desorbitados y también conseguir nuevos distribuidores. Quizá a corto plazo no ganemos mucho pero a la larga conseguiremos que el cine sobreviva. Ése el mensaje que la vieja generación tiene para la nueva generación y os desea un buen futuro cinematográfico”.

O.M.

salesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesales

PHILIPPINE CINEMA

# High Ground: Digital-Rebirth of Philippine Cinema?

Considered the oldest movie industry in Asia, Philippine Cinema has produced world-class directors like the late great Filipino filmmaker, Lino Brocka, whose socially committed films gained international recognition in various international film festivals that attracted a cult following abroad. Ironically, it remains stagnant not only because of Brocka's loss but also because of the escalating costs of film production (15 million pesos minimum to a maximum of 45 million pesos to profit at the box office), exorbitant taxes, failing box-office receipts of domestic films, film censorship, film piracy, star system, formidable cable TV and the inevitable globalization.

The Philippines with a population of 81.6 million still growing while the government keeps the GDP growth forecast at 5.5% to 6.1% for 2006, the Filipino film production from a high of 250 films in 1999 is at its low to 30 films this year as opposed to 192 foreign productions. Market

share of local movies had gone down to an estimated 10 to 15%, compared to the 50% market share 10 years ago.

Admissions have gone down from 120.3 millions to 63.7 millions (WFMT). The decline of admissions was brought about by high ticket prices (Php30-1994; Php80-100 today), a shift in demographics and development of new taste. According to Film Development Council of the Philippines, educated Filipinos make up 63.4% of those who watch locally produced films in movie houses.

Despite of its decline in film production and admissions, Philippine cinema has produced new talented and independent filmmakers emerging such as Raymond Red (Cannes Short Film Palm d'Or), Lav Diaz (Heremias), Aureaus Solito (Ang Pagdadalaga ni Maximo Oliveros), Jeffrey Jeturian (Kubrador) and Ramon de Guzman (The Road to Kalimog-tong, cited as Best Director by the Manunuring Pelikulang Pilipino or the Filipino Film Critics) whose



The Road to Kalimog-tong (Mes de Guzman).

making waves in the international film festivals.

Contrary to pronouncement that Philippine Cinema is dead because of the advent of digital filmmaking, Philippine Cinema is very much alive and has even leapt and advanced to greater and respectable heights. There is a digital movement of young filmmakers working on a new format, directions and approaches in film outside of the mainstream. There is more experimentation and no big-name stars necessary for the box-office returns.

Even established directors and National Artist for Film and Broadcast Arts, Eddie Romero is preparing to shoot his first digital

feature. The cost of going from digital to celluloid goes from a low of Php800,000 to a high of Php2million. The theater circuit is adding more movie houses equipped to show digital movies (Approximately 1,200 theaters in 1994 down to 825 in 2004). A number of independent producers/filmmakers are collaborating with big production companies like Viva Films (e.g. Jon Red's "Illusyon" rated A by the Cinema Evaluation Board which gives a 100% amusement tax rebate). Larger independents, Unintel Pictures (Mark Meily's Crying Ladies and La Visa Loca) both producer and distributor has emerged a major contender.

The digital video technology has revived interest in filmmaking as well the establishment of Cinemalaya Independent Film Festival which grants an incentive of Php 500,000 seed money to 10 new filmmakers. In addition, there is also the yearly Cinemanila Film Festival, CinemaOne and Moonrise Documentary Film Festival as well as the Film Development Council of the Philippines (through IFFCOM) providing incentives for the promotion of Philippine cinema to the international film festival and hasten the country's entrance into the global film market. With this new filmmaking environment and initiative, there is no doubt that the digital revolution will pave the way for the rebirth of Philippine Cinema.

Evelyn VARGAS-KNAEBEL

AGENDA SALES OFFICE

GAURHOYTOD 30

10.00-12.00 Kursaal Sales Office Sala 9 "SPEED MITINGS" DE FIRST TEAM (CERRADA)

12.00-13.30 Kursaal Sales Office Sala 9 V ENCUENTRO INTERNACIONAL DE ESCUELAS DE CINE. DEBATE "ESTUDIANTES DE CINE E INTERPRETACIÓN. ¿SEPARADOS POR UNA CÁMARA?"

**UN JAMÓN DE CINE**

Consorcio de Jabugo

HOTEL LONDRES, San Sebastián - HOTEL MARÍA CRISTINA, San Sebastián - HOTEL NIZA CAFÉ BIARRITZ, San Sebastián - RESTAURANTE AITEN ETXE, Zarautz - RESTAURANTE ATALAYA, Iruñe - RESTAURANTE BUENA VISTA, San Sebastián - RESTAURANTE EL LAGAR, San Sebastián - RESTAURANTE ETXE BERRI, Zamaraña - RESTAURANTE HIDALGO 56, San Sebastián - RESTAURANTE JAMIX, San Sebastián - RESTAURANTE MARUXA, San Sebastián - RESTAURANTE OQUENDO, San Sebastián - RESTAURANTE SOL Y SOMBRA, San Sebastián - RESTAURANTE STAAI, San Sebastián - RESTAURANTE TXOKO RAMIRO, San Sebastián - RESTAURANTE UBARRITXENA, San Sebastián - RESTAURANTE URTXORI BI, San Sebastián - BODEGA DONOSTIARRA, San Sebastián - DELICATESSEN DORI, Elgoibar - DELICATESSEN LUKAS, Zarautz y San Sebastián - DELICATESSEN KUTIXIK, San Sebastián - DELICATESSEN SAN MARTÍN, Beasain - DELICATESSEN TXORUN, Bergara - CARNICERÍA GOIKOETXEA, Tolosa - CARNICERÍA GOYA, Umieta - CARNICERÍA IÑAKI BALERDI, San Sebastián - CARNICERÍA MARTÍN, San Sebastián - CARNICERÍA RONCERO, San Sebastián - CARNICERÍA TXAMORRO, San Sebastián -

Avda. Infanta M<sup>a</sup> Luisa, s/n. 21290 JABUGO (Huelva) - Telf. 954 53 11 93 - iberico@consorciodejabugo.com - www.consorciodejabugo.com

**JURADO DE LA JUVENTUD**




Refiriéndose a la película *The Art of Crying*, un componente del Jurado de la Juventud decía ayer: "Cuando uno se da cuenta de la verdad de la vida... llora". Pero, en fin, no todos los momentos son así. Y en la madrugada de ayer los jóvenes jurados tuvieron ocasión de olvidarse de las penas y disfrutar de diversos ritmos, entre ellos el de la txalaparta.

**PUBLIKOAREN TCM SARIA / PREMIO TCM DEL PÚBLICO / TCM AUDIENCE AWARD**

**TCM**  
El cine que ya tenías que haber visto


	1	2	3	4	Ptos.
SHUT UP AND SING					3,214
BABEL					3,578
CRÓNICA DE UNA FUGA					3,221
CHILDREN OF MEN					3,012
NEIL YOUNG: HEART OF GOLD					3,489
BELLE TOUJOURS					2,281
BAMAKO					2,724
VITUS					2,520
LITTLE MISS SUNSHINE					3,617
PARIS, JE T'AIME					3,144
THE DEVIL WEARS PRADA					

**PREMIO VOLKSWAGEN DE LA JUVENTUD / GAZTERIAREN VOLKSWAGEN SARIA**  
**VOLKSWAGEN YOUTH AWARD**



	1	2	3	4	5	6	7	8	Ptos.
EMMAS GLÜK/EMMA'S BLISS									6,554
PROIBIDO PROIBIR									5,245
VETE DE MÍ									4,814
THE SENSATION OF SIGHT									4,759
FAIR PLAY									4,975
CASHBACK									5,775
BÖRN/CHILDREN									5,262
BOSQUE DE SOMBRAS/THE BACKWOODS									4,569
LA DISTANCIA									4,845
MON FILS À MOI									5,532
VÍSPERAS									2,656
MEI MAN REN SHENG/SINGAPORE DREAMING									5,388
LO QUE SÉ DE LOLA/CE QUE JE SAIS DE LOLA									3,988
SØNNER/SONS									5,932
WIR WERDEN UNS WIEDERSEHN/SO LONG, MY HEART!									5,796
53 DÍAS DE INVIERNO									5,312
KUNSTEN AT GRÆDE I KOR									6,809
LITTLE MISS SUNSHINE									6,201
KUTSIDAZU BIDEA, IXABEL									5,135
ANG DAAN PATUNGONG KALIMUGTONG									3,531
FAMILIA TORTUGA									
JI QUAN BU NING/ONE FOOT OFF THE GROUND									

Amena y Wanadoo se convierten en algo más grande, algo diferente, algo... nuevo



**amena** **wanadoo** **orange**



**Bye bye Robots.** Yesterday both the Velodrome and the children of Beasain said goodbye to this year's film *Robots*. This year more than 15,400 boys and girls have had the chance to see the film in the Velodrome, as have children in several towns in Gipuzkoa as well. J.M. PEMÁN



**Metrópolis y su escaparate cinéfilo.** La librería *Metrópolis* rinde como todos los años su particular homenaje al Festival. Además del stand en el Zinemaldi Plaza, este establecimiento de Gros especializado en el cine, reserva durante estos días su escaparate para albergar a personajes y referencias míticas del celuloide. En ese espacio se puede ver un caballete de pintor donde reposa un dibujo de *Casablanca*, que está rodeado por la imagen de Marilyn Monroe, los ojos de Penélope Cruz en *Volver*, una claqueta, y una serie de figuritas de personajes como gánsters, Frankenstein y demás compañeros de pantalla. J.M. PEMÁN



**Irudiak hitzetan.** Fito Rodríguezek atzo aurkeztu zuen zinemarekin lotura handia duen *Kassandra leihoan* liburua. Idazleak, Elkar Fundazioak sortutako 2005eko Joseba Jaka beka eskuratu zuen saiakera sailean eta horren bidez idatzi du honako liburua. *Kassandra* eta Ihardets Paristik Islamabadera doan hegaldian doaz eta ustekabeen Erromako aireportuan geldialdi bat egiten dute. Irudian, idazlea eta Xabier Portugal, zine-kritikaria. J.M. PEMÁN

El Festival lo llevamos dentro

Zinemaldia bizi egiten dugu



**NOSUNE**

**ELCINE**

**ZINEMAK BATZEN GAITU**

**tve**

Patrocinador Oficial · Babesle Ofiziala

**54** Nazioarteko Zinemaldia  
Festival Internacional de Cine  
**DONOSTIA SAN SEBASTIÁN**